



இனம் | INAM (IETS)

E-ISSN: 2455 - 0531 | UAN: TN0300061112

மலர் : 10 | இதழ் : 41 | பிப்ரவரி | 2025 | Vol.: 10 | Issue: 41 | February | 2025

DOI: 10.5281/zenodo.14927208

பல்துறைப் பன்னாட்டு இணைய தமிழாய்விதழ் | இருமொழி | காலாண்டிதழ்
Multi - Disciplinary International E-Journal for Tamil Studies | Bi-Lingual | Quarterly

கலை | இலக்கியம் | மொழியியல் | மானுடவியல் | நாட்டுப்புறவியல் | ஊடகவியல்
பண்பாட்டியல் | தொல்லியல் | கணினித் தமிழ் | இயற்கை மொழியாய்வு
Arts | Literature | Linguistics | Philosophy | Folklore | Media Culture | Archeology
Tamil Computing | Science Tamil NLP

பதிப்பாசிரியர் | Chief Editors

முனைவர் மு. முனீஸ்மூர்த்தி | Dr. M. Munees Moorthy

தமிழ் உதவிப் பேராசிரியர், பிஷப் ஹீபர் கல்லூரி, திருச்சிராப்பள்ளி - 17
Assistant Professor in Tamil, Bishop Heber College, Trichy - 17

முனைவர் சத்தியராஜ் தங்கச்சாமி | Dr. Sathiyaraj Thangasamy

தமிழ் உதவிப் பேராசிரியர், ஸ்ரீ கிருஷ்ணா ஆதித்யா கலை மற்றும் அறிவியல் கல்லூரி, கோயம்புத்தூர் - 42
Assistant Professor in Tamil, Sri Krishna Adithya College of Arts and Science, Coimbatore - 42

வெளியீடு: இனம் பதிப்பகம், கோயமுத்தூர், தமிழ்நாடு, இந்தியா

Publication: Inam Pathippagam, Coimbatore, Tamil Nadu, India

+91 9677821364, +91 9600370671, inameditor@gmail.com, www.inamtamil.com

அட்டைப்பட வடிவமைப்பு | Wrapper Designing

இரா. அரிகரசுதன், அனலி | R. Ariharasuthan, Anali

ஆசிரியர் குழு

முனைவர் ஆ. மணி, பாரதிதாசன் அரசு மகளிர் கல்லூரி, புதுச்சேரி.
முனைவர் க.பாலாஜி, பூசாகோ கலை அறிவியல் கல்லூரி (த.), கோயம்புத்தூர்.
முனைவர் இரா. குணசீலன், பூசாகோ கலை அறிவியல் கல்லூரி (த.), கோயம்புத்தூர்.
முனைவர் ந. இராஜேந்திரன், பூசாகோ கலை அறிவியல் கல்லூரி (த.), கோயம்புத்தூர்.
முனைவர் ப. சிவமாருதி, சிங்மாய் பல்கலைக்கழகம், தாய்லாந்து.
முனைவர் இரா. இராஜா, தேசியக் கல்லூரி (த.), திருச்சி.
முனைவர் ச. முத்துச்செல்வம், தியாகராசர் கல்லூரி (த.), மதுரை.
முனைவர் எஃப். எச். அகம்மது சிப்லி, இலங்கைத் தென்கிழக்குப் பல்கலைக்கழகம், இலங்கை.
முனைவர் கிங்ஸ்டன் பால் தம்புராஜ், சுல்தான் இட்ரிஸ் கல்வியியல் பல்கலைக்கழகம், மலேசியா.
முனைவர் தெ. வெற்றிச்செல்வன், அயல்நாட்டுத் தமிழ்க்கல்வித் துறை, தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகம், தஞ்சாவூர்.
முனைவர் பாரதிராஜா சக்கரவர்த்தி, அயர்லாந்து கால்வே தேசியப் பல்கலைக்கழகம், அயர்லாந்து.
முனைவர் டி. தேன்மொழி, எஸ். எஸ். என். பொறியியல் கல்லூரி, சென்னை.
திரு பு. கமலக்கண்ணன், ஜவகர்லால் நேரு பல்கலைக்கழகம், புதுதில்லி.
திரு யாழ்ப்பாவாணன், யாழ்ப்பாணம், வடமாகாணம், இலங்கை.
திரு இரா. அரிகரசுதன், டி. ஜே. வடிவமைப்புக் கல்லூரி, கோயம்புத்தூர்.
முனைவர் சுபலலிதா சி. என்.. எஸ்.ஆர்.எம். பல்கலைக்கழகம், சென்னை.
முனைவர் முத்து பிரகாஷ் வெ., டெக்சாசு பல்கலைக்கழகம், அமெரிக்கா.

Editorial Team

Dr. A. Mani, Bharathidasan Government College for Women, Pondicherry.
Dr. G. Balaji, PSG College of Arts and Science (Autonomous), Coimbatore.
Dr. R. Gunaseelan, PSG College of Arts and Science (Autonomous), Coimbatore.
Dr. N. Rajendran, PSG College of Arts and Science (Autonomous), Coimbatore.
Dr. B. Sivamaruthi, Chiang Mai University, Thailand.
Dr. R. Raja, National College (Autonomous), Trichy.
Dr. S. Muthuselvam, Thiagarajar College (Autonomous), Madurai.
Thiru F. H. Ahamed Shibly, South Eastern University of Sri Lanka, Sri Lanka.
Dr. Kingston Paul Thampuraj, Sultan Idris Education University, Malaysia.
Dr. D. Vetrichelvan, Department of Tamil Studies in Foreign Countries, Tamil University, Thanjavur.
Dr. Bharathi Raja Sakkaravarthi, National University of Ireland Galway, Ireland.
Dr. D. Thenmozhi, SSN College of Engineering, Chennai.
Thiru. P. Kamalakkannan, Jawaharlal Nehru University, New Delhi.
Thiru Yarl Pavanam, Yarlpanam, Vadamaahaanam, SriLanka.
Thiru R. Ariharasuthan, D J Academy of Design, Coimbatore.
Dr. Subalalitha C N., SRM Institute of Science and Technology, Chennai.
Dr. Muthu Prakash Venkatesan, College of liberal arts, University of Texas at Austin.

ஆலோசனைக் குழு

முனைவர் சு. இராசாராம், நாகர்கோயில்.
முனைவர் சிலம்பு நா. செல்வராசு, புதுச்சேரி.
முனைவர் ந. வேலுச்சாமி, சேலம்.
திரு சு. ஸ்ரீகந்தராசா, ஆஸ்திரேலியா.

Advisory Team

Dr. S. Rajaram, Nagercoil.
Dr. Silambu N. Selvarasu, Pondicherry.
Dr. N. Veluchamy, Salem.
Thiru S. SriKantharasa, Australia.

மதிப்பீட்டறிஞர் குழு

முனைவர் அ. மணி, பாரதிதாசன் அரசு மகளிர் கல்லூரி, பாண்டிச்சேரி.
முனைவர் க. பாலாஜி, பூசாகோ கலை அறிவியல் கல்லூரி (த.), கோயம்புத்தூர்.
முனைவர் இரா. குணசீலன், பூசாகோ கலை அறிவியல் கல்லூரி (த.), கோயம்புத்தூர்.
முனைவர் ந. இராஜேந்திரன், பூசாகோ கலை அறிவியல் கல்லூரி (த.), கோயம்புத்தூர்.
முனைவர் ப. சிவமாருதி, சிங்மாய் பல்கலைக்கழகம், தாய்லாந்து.
முனைவர் இரா. இராஜா, தேசியக் கல்லூரி (த.), திருச்சி.
திரு இரா. அரிகரசுதன், டி. ஜே. வடிவமைப்புக் கல்லூரி, கோயம்புத்தூர்.
முனைவர் சுபலலிதா சி. என். எஸ்.ஆர்.எம். பல்கலைக்கழகம், சென்னை
முனைவர் முத்து பிரகாஷ் வெ., டெக்சாசு பல்கலைக்கழகம், அமெரிக்கா.

Reviewer Team

Dr. A. Mani, Bharathidasan Government College for Women, Pondicherry.
Dr. G. Balaji, PSG College of Arts and Science (Autonomous), Coimbatore.
Dr. R. Gunaseelan, PSG College of Arts and Science (Autonomous), Coimbatore.
Dr. N. Rajendran, PSG College of Arts and Science (Autonomous), Coimbatore.
Dr. B. Sivamaruthi, Chiang Mai University, Thailand.
Dr. R. Raja, National College (Autonomous), Trichy.
Thiru R. Ariharasuthan, D J Academy of Design, Coimbatore.
Dr. Subalalitha C N., SRM Institute of Science and Technology, Chennai.
Dr. Muthu Prakash Venkatesan, College of liberal arts, University of Texas at Austin.



உள்ளே...

விசேட தேவையுடைய மாணவர்களின் அடைவுமட்டத்தை அதிகரிப்பதில் ஆசிரியர்கள் எதிர்நோக்கும் சவால்கள்

மட்டக்களப்பு மாவட்டத்தில் கல்குடா கல்வி வலய கோறளைப்பற்று வடக்குகக் கோட்டத்தில் தெரிவு செய்யப்பட்ட கனிஷ்ட இடைநிலை வகுப்புப் பாடசாலைகளை அடிப்படையாகக் கொண்ட ஓர் அளவை நிலை ஆய்வு..... 2

Challenges faced by teachers in increasing the achievement level of students with special needs : A Survey study based on selected junior secondary schools in North section of Kalkudah education zone, Batticaloa District

கந்தசாமி அபிலாஷ் | Kanthasamy Abilash

ஐந்திரமும் தொல்காப்பியமும் Aindram and Tolkappiyam.....11

பீ. பெரியசாமி | B. Periyaswamy

திருக்குறளின் முதல் முழுமையான ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புப் பதிப்பு The first complete English translation of the Thirukkural..... 25

ஆ. மணி | A. Mani

மாங்குடி மருதனார் பாடிய மோதகம் Mothakam Sung by Maangudi Maruthanaar.....30

ச.கண்மணி கணேசன் | S.Kanmani Ganesan



விசேட தேவையுடைய மாணவர்களின் அடைவுமட்டத்தை அதிகரிப்பதில்

ஆசிரியர்கள் எதிர்நோக்கும் சவால்கள்

மட்டக்களப்பு மாவட்டத்தில் கல்குடா கல்வி வலய கோறளைப்பற்று வடக்குக்கக் கோட்டத்தில் தெரிவு செய்யப்பட்ட கனிஷ்ட இடைநிலை வகுப்புப் பாடசாலைகளை அடிப்படையாகக் கொண்ட ஓர் அளவை நிலை ஆய்வு

Challenges faced by teachers in increasing the achievement level of students with special needs : A Survey study based on selected junior secondary schools in North section of Kalkudah education zone, Batticaloa District

கந்தசாமி அபிலாஷ் | *Kanthasamy Abilash*¹[ORCID](#)

மட/ககு/ அக்குறாணை பாரதி வித்தியாலயம், கிரான், மட்டக்களப்பு, இலங்கை, *BT/KK/Akkuranai Bharathy Vidyalyam. Kiran, Batticaloa, Srilanka, abiabilash716@gmail.com*,

DOI:10.5281/zenodo.14927273

ஆய்வுச் சுருக்கம் (Abstract)

உள்ளடங்கற்கல்வி(IE) என்பது அனைவரும் அடையப் பாடுபட வேண்டிய ஓர் உயர்ந்த இலக்காகும். 1994க்குப் பின்னரான கல்விக் கொள்கைகளுக்கு இணங்க, IE மற்றும் அதனுடன் தொடர்புடைய அணுகுமுறைகளைச் செயற்படுத்துவது வளர்ந்து வரும் இலங்கை போன்ற நாடுகளில் சவாலாக உள்ளது. கற்றலில் விசேட தேவையுடையவர்களை(SNE) உள்வாங்கிப் புதுமையான கொள்கைகளை வெற்றிகரமாக நடைமுறைப்படுத்தி நிலையான எதிர்காலத்திற்காகப் பாடுபடுவதில் ஆசிரியர்களின் கற்பித்தலானது மிகவும்; முக்கியமானது. இந்த ஆய்வானது குறிப்பாக மட்டக்களப்பு பிரதேசத்தில் கற்றல்- கற்பித்தல் செயற்பாட்டில் சாதாரண மாணவர்களைப் போலவே விசேட தேவையுடைய மாணவர்களது இடர்பாடுகளை அகற்றி வகுப்பறைச் செயற்பாட்டிற்குள் உள்வாங்குவதை நோக்கமாகக் கொண்டது. "விசேட தேவையுடைய மாணவர்களின் அடைவுமட்டத்தை அதிகரிப்பதில் ஆசிரியர்கள் எதிர்நோக்கும் சவால்கள்" எனும் தலைப்பில் அமைந்த இவ்வாய்வானது, உள்ளடங்கற்; கல்வியை அமுல்படுத்தும் பாடசாலைகளில் விசேட தேவையுடைய மாணவர்களுக்குச் சிறந்த அணுகுமுறையுடன் புதுமையான கற்பித்தலை எதிர்காலத்தில் மேம்படுத்துவதையே அடிப்படையாகக் கொண்டுள்ளது. இருப்பினும், ஆசிரியர்களின் போதிய செயற்பாடுகளின்றி இது சாத்தியமில்லை. கல்வியில் நிலைபேறான புதிய தொழிநுட்பத்தையும், கற்பித்தலையும் வெற்றிகரமாகச் செயற்படுத்துவது அவசியமாகும். இந்தப் பின்னணியில் ஆசிரியர்கள் அனுபவிக்கும் சவால்கள் குடும்பம், பாடசாலை, சமூகம் எனத் தொடர்ந்தாலும் வகுப்பறைக் கற்பித்தலில் ஆசிரியர்களால் வகுப்பறை நுட்பங்கள், கற்பித்தல் முறைகள், கற்பித்தல் சாதனங்கள், கணிப்பீடு, மதிப்பீடு சார்ந்து பல சவால்களை எதிர்கொள்ள வேண்டியுள்ளது. SNE மாணவர்களது தேவைகளைப் புரிந்து கொள்ளல், கற்பித்தல் சூழலில் ஆசிரியர்கள் அனுபவிக்கும் சவால்களைக் கண்டறிதல், அனைவருக்கும் கல்வி என்ற சிந்தனையை வெற்றிகரமாகச் செயற்படுத்துவதற்கான வழிமுறைகளை முன்வைத்தல் இவ்வாய்வில் முக்கியமானதாகும். ஆசிரியர்களின் சவால்களை ஆராய்ந்து வகுப்பறைக் கற்பித்தலுக்கு முன்னுரிமை அளிக்கும் ஒரு அளவைநிலை ஆய்வாகும். கல்குடா வலயத்தில் 05 பாடசாலைகள் நோக்க மாதிரி அடிப்படையிலும், எழுமாற்று மாதிரி அடிப்படையில் விசேட தேவை சிறப்புக்கல்விக்கான ஆலோசகர்கள் (ISA/ADS) 02 பேரும், 05 அதிபர்களும், 90 ஆசிரியர்களும், 30 பெற்றோர்களும், படையாக்கப்பட்ட எழுமாற்று மாதிரி முறையில் 120 மாணவர்களும் தெரிவு செய்யப்பட்டனர். இவர்களிடமிருந்து தகவல்களைப் பெறும் வகையில் தரவு சேகரித்தல் கருவிகளாக வினாக்கொத்து, குழுக் கலந்துரையாடல், நேர்காணல், ஆவணங்கள் ஆகியன பயன்படுத்தப்பட்டன. தெரிவு செய்யப்பட்ட அனைத்துப் பாடசாலைகளும் அவதானிப்புக்கு உட்படுத்தப்பட்டன. இவற்றின்



மூலமாகப் பெறப்பட்ட அளவுசார் மற்றும் பண்புசார் தரவுகள் பொருத்தமான மென்பொருள் முறைகளினூடாக வகைப்படுத்தல், வியாக்கியானம், கலந்துரையாடல் போன்ற செயற்பாடுகளுக்குள் உள்வாங்கப்பட்டன. இருப்பினும், IE நடைமுறைகளை எளிதாக்கும் வகையில் பாடசாலை மட்டத்தில் IE அணுகுமுறையுடனான துணைக் குழுக்கள் உருவாக்கப்பட வேண்டும். இவ்வாய்வின் படி கற்பித்தல் தொடர்பில் பூரண விளக்கமின்மை, வளப்பற்றாக்குறை, மாணவர்களின் அடைவுமட்ட வீழ்ச்சிக்கான காரணங்கள், பெற்றோரின் அக்கறையின்மை, ஆசிரியர்களின் வாண்மைவிருத்திக் குறைவு, ஆசிரியர்களின் நேரப்பற்றாக்குறை, மாணவர் வரவின்மை என்பன கண்டறியப்பட்டன. எனவே, விசேட தேவையுடைய மாணவர்களை அணுகும் வகையில் ஒவ்வொரு ஆசிரியரும் பாடசாலையில் IE அணுகுமுறைகளை மேம்படுத்தல், ஆசிரியர்களுக்கான விசேட பயிற்சித் திட்டங்களை அரசு ஏற்பாடு செய்யும் விதப்புகளும் இடம்பெறுவதோடு, எதிர்காலத்தில் மேற்கொள்ளப்படும் ஆய்வுகளுக்கான ஆலோசனைகளாக IE உம் தகவல் தொடர்பாடல் தொழிநுட்பமும், SNE மாணவர்களது வன், மென் திறன்களின், பயன்பாடு, தரமான IE பாடசாலையும் வளமுகாமையும், 21ம் நூற்றாண்டும் IE யின் முக்கியத்துவமும் முதலான விடயங்களை மையப்படுத்தியதாக ஆய்வாளனால் முன்வைக்கப்பட்டன.

Inclusive Education (IE) is a lofty goal to strive for all. Implementing IE and related approaches in line with post-1994 education policies is a challenge in developing countries like Sri Lanka. Teachers' pedagogy is more about integrating people with special learning needs (SNE) and successfully implementing innovative policies to strive for a sustainable future and important goals. This study aims to remove the barriers of students with special needs in the learning-teaching process especially in Batticaloa area like normal students and integrate them into classroom activities. The study titled "Challenges faced by teachers in increasing the achievement level of students with special needs" includes; The future development of innovative pedagogy with a better approach to SNE in implementing education is based on schools. However, this is not possible without adequate efforts of teachers. Successful implementation of sustainable new technology and teaching in education is essential. In this context, the challenges experienced by teachers continue to be family, school and society, but in classroom teaching, teachers have to face many challenges depending on classroom techniques, teaching methods, teaching devices, calculation and evaluation. Understanding the needs of SNE students, identifying the challenges faced by teachers in the teaching environment, and proposing ways to successfully implement the concept of education for all is important in this study. It is a quantitative study that explores the challenges of teachers and prioritizes classroom teaching. In Kalkudah zone, 05 schools were selected on the basis of purposive sampling, 02 Special needs education consultants (ISA), 05 principals, 90 teachers, 30 parents and 120 students were selected on the basis of random sampling. Questionnaire, group discussion, interview and documents were used as data collection tools to get information from them. All the selected schools were observed. Quantitative and qualitative data obtained through these were incorporated into the process of classification, interpretation and discussion through appropriate software methods. However, sub-committees with an IE approach should be formed at the school level to facilitate IE practices. According to this study, it was found that there is a complete lack of explanation about teaching, lack of resources, the reasons for the decline in students' achievement, parents' apathy, teachers' lack of intellectual development, teachers' lack of time, and student absenteeism. In addition to suggestions for teachers, suggestions for future research include IE and Information communication technology (ICT), SNE students' hard and soft skills; Application, quality IE school and resource camp, importance of 21st century and UN were presented by the researcher.

திறவுச்சொற்கள் (Keywords) உள்ளடங்கற் கல்வி, விசேட கல்வித் தேவைகள், கனிஷ்ட இடைநிலை, அடைவுமட்டம், சவால்கள்



ஆய்வு அறிமுகம்

உள்ளடங்கற் கல்வி(IE) என்பது 1994 இல் ஐ.நா.சபையில் உள்ள யுனெஸ்கோவின் சலமன்கா மாநாட்டில் பரிசீலிக்கப்பட்டு சிறப்புத் தேவைகள் துறையில் குறிப்பிடத் தக்க சர்வதேச ஆவணமாக்கப்பட்டது. ஒவ்வொரு பிள்ளைக்கும் கற்பதற்கான உரிமை உள்ளதால் இக்கல்வியானது ஒரு நாட்டின் வளர்ச்சியில் முக்கிய பங்காற்றுகிறது (Abbas, 2020). கற்றலை வளர்க்க நினைத்தால் மட்டுமே ஒரு ஆசிரியர் தனது கற்பித்தல் திறமையால் உண்மையாக்க வேண்டியுள்ளது (யுனெஸ்கோ,1994). பொதுவாக வகுப்பறையில் சாதாரண மாணவர்களுக்கும், SNE மாணவர்களுக்கும் இலகுவாகக் கற்பிக்கும் நிலையை மாற்றி, சிறப்பானதொரு கற்பித்தலை மேற்கொள்ளும் ஒவ்வொரு ஆசிரியர்களுக்கும், அவர்கள் எதிர்கொள்ளும் இடர்பாடுகளுக்கு மத்தியில் SNE மாணவர்களின் தொகை மற்றும் பண்பு உள்ளடங்கலாக அடைவுமட்டத்தை அதிகரிக்க வேண்டியுள்ளது.

இலக்கியமீளாய்வு

கற்றலில் இடர்படும் விசேட தேவையுடைய மாணவர்களது கல்வித்தரத்தை சிறப்பாக மேம்படுத்தக் கற்பித்தலுக்கான உபகரணங்களும், வளங்களும், நேரமும் காணப்படுவதில்லை (சின்னத்தம்பி,2004). சமநிலையின்மை, அரசாங்கத்தின் முறையற்ற செயற்பாடுகள் காரணமாகப் பெரும்பாலான ஆசிரியர்கள் இம்மாணவர்களை சோம்பேறிகளாவும் கருதுகின்றனர் (சலோமி, 2018). பெற்றோர்கள் தம்பிள்ளைகளின் கற்றலில் அதிக அக்கறையின்மையால் வகுப்பறைகளில் பொருத்தமான கற்பித்தல் நுட்பங்களின்றி, ஆசிரியர்களால் சிறப்பான முறையில் கற்பிக்க முடியவில்லை (Abbas, 2020). SNE மாணவர்களுக்கான கல்வி என்பது ஒவ்வொரு குழந்தையினதும் உரிமை; சலுகை அல்ல. அண்மைக் காலங்களில் இம்மாணவர்கள் மீது அதிக கவனம் செலுத்தப்பட்டு வருகிறது (Mag, signified & Burns,2017).

ஆய்வு பின்னணி: நாட்டின் வளர்ச்சியைத் தீர்மானிக்கும் கல்வியை முன்னெடுக்கும் ஆசிரியர்கள் கற்றல் மற்றும் கற்பித்தற் செயற்பாடுகளில் பல்வேறு சவால்களுக்கு முகங்கொடுக்கின்றனர். அந்தவகையில் வகுப்பறைக் கற்பித்தல் என்பது இலகுவான பணியல்ல. எனினும், மாணவர்களை வளர்த்தெடுக்கும் மாபெரும் பணி ஒவ்வொரு ஆசிரியருக்கும் உண்டு. இம்மாணவர்களது வகுப்பறைச் செயற்பாடுகள், இணைப்பாடவிதான செயற்பாடுகளில் ஆர்வமின்றி ஒதுங்கிச் சோர்வடையும் நிலையில் காணப்படுகின்றனர். பெற்றோர் விழிப்புணர்வின்மை, மாணவர்களது எழுத, வாசிக்க முடியாத தன்மை காரணமாக உரிய காலத்தில் உரிய தரத்துக்குரிய தேர்ச்சிகளை ஆசிரியரால் வெளிப்படுத்த முடியாத நிலையில் அவர்களது பெறுபேறுகளும் குறைவாகக் காணப்படுகின்றன.

ஆய்வுப் பிரச்சினை

கற்றல் என்னும் தொழிற்பாடு வேண்டும் என்பதே யாவரினதும் எதிர்பார்ப்பு ஆகும். அதற்கமைய, வகுப்பறைச் சூழலில் காலத்துக்குக் காலம் ஏற்படும் மாற்றங்கள் கல்விப்புலத்தில் உள்வாங்கப்படுவதால் வகுப்பறையில் விசேட தேவையுடைய மாணவர்களை ஒன்றிணைத்து கற்பித்தலை மேற்கொள்வது சவாலாக உள்ளது. வகுப்பறையில் பொதுவான கற்பித்தல் முறையைப் பயன்படுத்த முடிவதில்லை. மாணவர்களின் அடைவுமட்டத்தை வெளிப்படுத்தும் பரீட்சைப் பெறுபேறுகள், இணைப்பாடவிதானச் செயற்பாடுகள் குறைவாகக் காணப்படுகின்றன. மாணவர்களின் இயலாமை, ஆர்வமின்மை, அசமந்தப்போக்கு காரணமாக அவர்களை ஒன்றிணைந்து நாற்பது நிமிடங்களில் கற்பிப்பதில் அதிக சவால்கள் காணப்படுகின்றன.

ஆய்வின் முக்கியத்துவம்

அபேவிக்கரம், மற்றும் அல்(2014) என்போர் இடர்படும் மாணவர்களுக்கான தற்போதைய நாட்டு நடைமுறைகள் உலகளாவிய பரிந்துரைகளைப் பூர்த்தி செய்யாததால் பொருத்தமான கற்பித்தல் மாதிரிகளை வடிவமைத்தல்



முக்கியமானது என்கின்றனர். அனைவருக்கும் கல்வி என்ற எண்ணக்கரு உலகம் பூராகவும் பிரபலமானதால் விசேட தேவைக்கல்வி என்பது ஒரு தத்துவமாக மாறியுள்ளது (சிவகுமார், 2007). அனைவருக்கும் கல்வி, ஆசிரியர்களுக்கான இற்றைப்படுத்தல், குடும்பப் பின்னணி பற்றி எதிர்காலத்தில் மேற்கொள்ளப்படும் ஆய்வுகள், திட்டங்கள், கல்வியில் சமூக விருத்தி, வேலையுலகு, சமூக வாழ்க்கை முதலானவற்றிற்கு தயார்படுத்தும் வகையில் இம்மாணவர்களுக்கான கற்பித்தல் முக்கியமானது (இலங்கை திறந்த பல்கலைக்கழகம், 2007).

ஆய்வின் பொதுநோக்கம்: பாடசாலைகளில் விசேட தேவையுடைய மாணவர்களுக்கான சிறந்த கற்பித்தலை நடைமுறைப்படுத்துவதில் ஆசிரியர்களின் நிலைப்பாடுகளை அறிந்து அவர்கள் எதிர்நோக்கும் சவால்களை ஆராய்ந்து, மட்டக்களப்பு மாவட்டத்தில் SNEமாணவர்களின் வகுப்பறைக் கற்பித்தலை எதிர்காலத்தில் சிறப்புற மேம்படுத்துவதற்கான ஆலோசனைகளையும், வழிமுறைகளையும் முன்வைத்தல்.

ஆய்வின் சிறப்பு நோக்கங்கள்

1. சாதாரண மாணவர்களும், விசேட தேவையுடைய மாணவர்களும் இணைந்த வகுப்பறைகளில் கற்பிக்கும் ஆசிரியர்களின் நிலைப்பாடுகளை அறிதல்.
2. சாதாரண மாணவர்களும், விசேட தேவையுடைய மாணவர்களும் இணைந்த வகுப்பறைகளில் கற்பிக்கும் ஆசிரியர்களின் கல்விப் பின்னணியை கண்டறிதல்.
3. சாதாரண மாணவர்களும், விசேட தேவையுடைய மாணவர்களும் இணைந்த வகுப்பறைகளில் கற்பிக்கும் ஆசிரியர்கள் எதிர்நோக்கும் தடைகளை ஆராய்தல்.
4. எதிர்காலத்தில் சிறப்பான வகுப்பறைக் கற்பித்தலை மேம்படுத்துவதற்கான வழிமுறைகளையும், ஆலோசனைகளையும் வழங்குதல்.

ஆய்வு வினாக்கள்

1. சாதாரண மாணவர்களும், விசேட தேவையுடைய மாணவர்களும் இணைந்த வகுப்பறைகளில் கற்பிக்கும் ஆசிரியர்களின் நிலைப்பாடுகள் யாவை?
2. சாதாரண மாணவர்களும், விசேட தேவையுடைய மாணவர்களும் இணைந்த வகுப்பறைகளில் கற்பிக்கும் ஆசிரியர்களின் கல்விப் பின்னணி யாது?
3. சாதாரண மாணவர்களும், விசேட தேவையுடைய மாணவர்களும் இணைந்த வகுப்பறைகளில் கற்பிக்கும் ஆசிரியர்கள் எதிர்நோக்கும் தடைகள் யாவை?
4. எதிர்காலத்தில் சிறப்பான வகுப்பறைக் கற்பித்தலை மேம்படுத்துவதற்கான வழிமுறைகள், ஆலோசனைகள் யாவை?

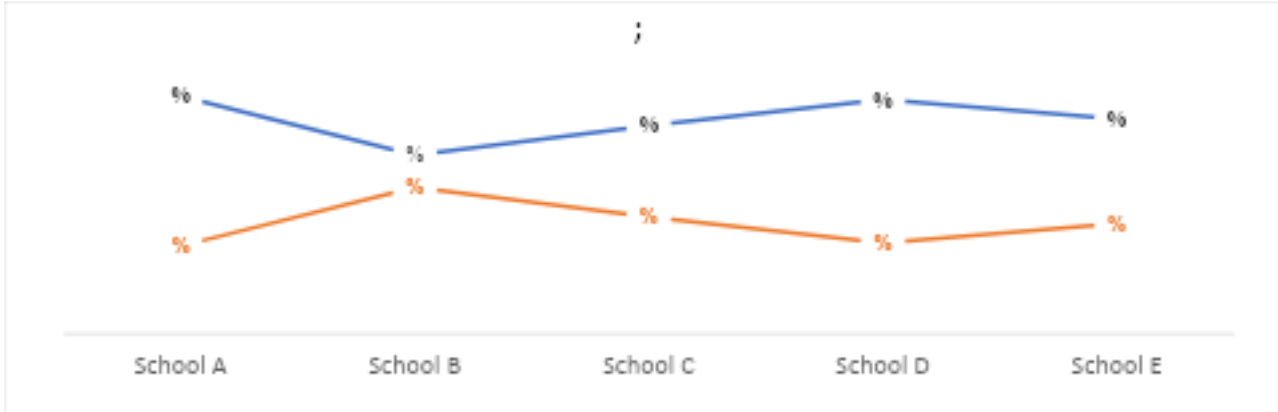
ஆய்வு முறையியல்

இது ஒரு கலப்பு ஆராய்ச்சி அணுகுமுறையுடன் கூடிய அளவைநிலை ஆய்வாகும். இந்த ஆய்வில் தரவுகளைச் சேகரிக்க வினாக்கொத்து, நேர்காணல், ஆவணங்கள் பயன்படுத்தப்பட்டன. வினாக்கொத்தானது நம்பகமான தரவைச் சேகரிப்பதற்காக நேரடி, திறந்த வினாக்கள் ஆகியவற்றைக் கொண்டிருந்தன. அதிகளவிலான பாடசாலைகளையும், மாணவர்கள், அதிபர்கள் ஆகியோரை அதிகமாகக் கொண்ட கோட்டமாகக் கோறளைப்பற்றும், குறைவான தொகையினரைக் கொண்டதாகக் கோறளைப்பற்று வடக்கும் காணப்படுகின்றது. அதிகமான ஆசிரியர்கள் கோறளைப்பற்றுக் கோட்டத்திலும், குறைவான ஆசிரியர்கள் கோறளைப்பற்று வடக்கு வலயத்திலும் காணப்படுகின்றனர். ஆய்விற்கான தரவுகளைப் பெறுவதற்கான நோக்க மாதிரி அடிப்படையில் மட்டக்களப்பு கல்குடா வலயத்தில் உள்ள தெரிவு செய்யப்பட்ட 05 பாடசாலைகளில் இருந்தும் 05 அதிபர்கள் தெரிவு செய்யப்பட்டனர். படையாக்கப்பட்ட எழுமாற்று மாதிரி அடிப்படையில் 90 கனிஷ்ட இடைநிலை (தரம் 6-9) ஆசிரியர்களும், படிமுறை எழுமாற்று மாதிரி அடிப்படையில் 120 மாணவர்களும், 30 பெற்றோர்களும் ஆய்விற்காகத் தெரிவு செய்யப்பட்டனர்.



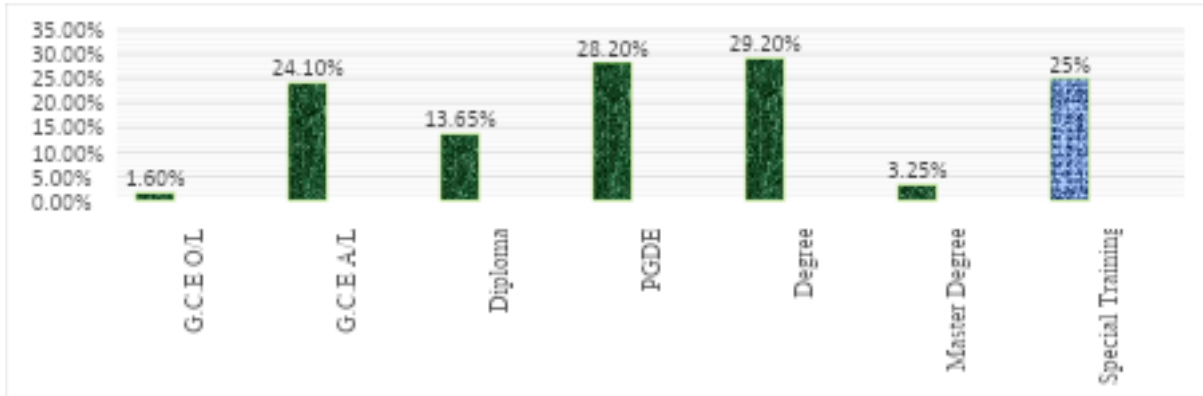
தரவுப் பகுப்பாய்வு

ஆய்வு வினாக்களை அடியொற்றி வினாக்கொத்து, நேர்காணல், ஆவணங்கள் ஊடாகப் பெறப்பட்ட தரவுகள் அளவுசார், பண்புசார் முறையில் விபரண மற்றும் அனுமானப் புள்ளிவிபரவியல் முறையில் பகுப்பாய்விற்கு உட்படுத்தப்பட்டு தரவுகள் SPSS மென்பொருளைப் பயன்படுத்தி சலாகை வரைபுகள், வட்டவரைபுகள், முப்பரிமாண வரைபடம் மூலமாகப் பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டு வியாக்கியானமும், கலந்துரையாடலும் மேற்கொள்ளப்பட்டது.



உரு-1: வகுப்பறைச் சவால்கள் தொடர்பில் ஆசிரியர்களினது துலங்கல்

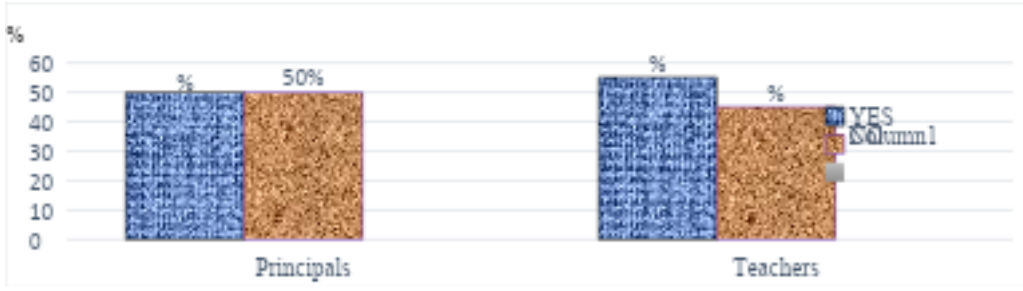
இதன்படி அதிக துலங்கலை Aபாடசாலை ஆசிரியர்களும், குறைவான துலங்கலைB பாடசாலை ஆசிரியர்களும் வெளிப்படுத்தினர்.



உரு-2: SNEபாடசாலைகளில் கற்பிக்கும் ஆசிரியர்களின் கல்விப் பின்னணி

இவ்வருவின்படி மட்டக்களப்பு பிரதேசத்தில் காணப்படும் ஆசிரியர்களில் அதிகமானவர்கள்(29.20%) பட்டதாரிகளாவர். எனினும், 3.25% ஆசிரியர்களே முதுநிலைப் பட்டங்களையும்; SNEமாணவர்களுக்கு கற்பிப்பதற்கான விசேட பயிற்சிநெறியை 25% ஆசிரியர்களே பெற்றுள்ளனர்.

பாடசாலைகளில் ஆசிரியர்கள் எதிர்கொள்ளும் சவால்கள்



உரு-3: வகுப்பறைகளில் சிறப்பாகக் கற்பிப்பதற்கு போதுமான பயிற்சிகள்

“இல்லை” என்ற துலங்கலின்படி பாடசாலையில் சிறப்பான வகுப்பறைக் கற்பித்தலை மேற்கொள்வதற்கு ஆசிரியர்களுக்குப் போதுமான பயிற்சிகள் இல்லை.



உரு-4: பாடசாலைகளில் கற்பிப்பதற்கான பயிற்றப்பட்ட ஆசிரியர்கள்

இவ்வுருவின்படி பாடசாலைகளில் கற்பிக்கும் ஆசிரியர்களில் 35% விசேடதேவை கல்வியில் பயிற்றப்பட்ட ஆசிரியர்களாகக் காணப்பட்டனர். SNE&IE தொடர்பாகப் பாடசாலையில் நடைமுறையில் உள்ள திட்டங்களை வகுப்பறைகளில் பிரயோகிப்பது தொடர்பாக ஆசிரியர்களது திருத்தமான துலங்கலின் படி, இலைக்கேற்றின் பிரமாணவகை, ஸ்பியர்மனின் அட்டவணைப்படி இணைப்பு குணகம்(3.52) 'ஏற்றுக்கொள்கிறேன்' என்பதைச் சுட்டியது. ஆகவே ஆசிரியர்கள் விசேட செயற்பாட்டு நடைமுறைத் திட்டங்களில் உடன்பாடு கொண்டுள்ளனர்.

அட்டவணை-4: SNE அணுகுமுறைகளுடனான வகுப்பறைச் செயற்பாடுகள் தொடர்பாக ஆசிரியரது வகிப்பங்கு (சராசரி மதிப்பீடு)

SNE அணுகுமுறைகளுடனான வகுப்பறைச் செயற்பாடுகள் தொடர்பாக ஆசிரியரது வகிப்பங்கு (துலங்கல்)	இணைப்பு குணகம்
பாடசாலையில் வகுப்பறைச் சூழல், கற்பித்தல் பற்றி நீங்கள் எப்படி உணருகிறீர்கள்?	3.51
பாடசாலையின் இலக்கு மற்றும் SNE நடைமுறைகளுக்கும் இடையே உள்ள உறவு	3.47
வகுப்பறைச் செயற்பாடுகளுக்கு ஏனைய ஆசிரியர்கள், அதிபர்களின் ஒத்துழைப்பு கிடைக்கின்றதா?	3.49
பாடசாலையின் கற்பிக்கும் உங்களால் வகுப்பறை நுட்பங்கள் பயன்படுத்தப்படுகின்றனவா?	3.51
பாடசாலையில் தொழில் வாண்மைத்துவ மேம்பாட்டுத்திட்டங்கள் பின்பற்றப்படுகின்றனவா?	3.47
IE வகுப்பறைக் கற்பித்தலில் கலைத்திட்ட மறுசீரமைப்புச் செயற்பாடுகள் இடம்பெற்றனவா?	3.21



மாணவர் இடைவிலகலைத் தாண்டி பாடசாலை வராத மாணவர்கள் சூழலில் இனங்காணப்பட்டனரா?	3.91
பாடசாலையில் ISA/AD> IE & SNE கல்விக்கான செயற்பாடு, கண்காணிப்பு, மதிப்பீடு	3.42
SNE மாணவர்களது கற்பித்தல் மதிப்பீட்டில் விழிப்புணர்வு, வலுவூட்டல் நிகழ்வுகள் உள்ளனவா?	3.43
நடைமுறையில் மாணவர்களது கற்றலுக்கான பெற்றோரது ஒத்துழைப்பின் அளவு	3.34
பாடசாலைச் செயற்பாடுகளுக்கு அமைப்பு, நிறுவனம், பங்குதாரர்களின் உதவியின் அளவு	3.14
இம்மாணவர்களுக்கு (Co- Teaching)> பரிகார (Remedial)> செயற்பாடு (Active)> சிகிச்சைமுறை (Diagnostic) சார்ந்த கற்பித்தல் முறைகளை வகுப்பறைகளில் பயன்படுத்துகிறீர்களா?	3.46
மாணவர்களது பரீட்சைப் பெறுபேற்று அடைவுமட்டம், இணைப்பாடவிதானச் செயற்பாடுகள் அளவு	3.29
வகுப்பறைகளில் IDEA, 5S அணுகுமுறைகள்> 3H உள்ளடங்கற் பயிற்சிகள் இடம்பெறுகின்றதா?	3.39

அட்டவணை-4: இன்படி, SNE அணுகுமுறைகளுடனான வகுப்பறைச் செயற்பாடுகளை மேற்கொள்வது தொடர்பில் ஆசிரியரின் வகிப்பங்கு சார்ந்த துலங்கலின் அடிப்படையில் நேர்நிலையான கருத்துக்கள் பல காணப்பட்டனும், SNEவகுப்பறைக் கற்பித்தலில் கலைத்திட்ட மறுசீரமைப்புச் செயற்பாடுகள், பெற்றோரது ஒத்துழைப்பு, பங்குதாரர்களின் உதவி (அமைப்பு, நிறுவனம்), 5S அணுகுமுறைகள், 3H உள்ளடங்கற் பயிற்சிகள், மாணவர்களது பரீட்சைப் பெறுபேற்று அடைவுமட்டம், இணைப்பாடவிதானச் செயற்பாடுகள் தொடர்பில் ஆசிரியர்களுக்குக் கிடைக்கும் ஆதரவும், உதவியும், பின்னூட்டமும் குறைவு என்று சுட்டிக்காட்டப்பட்டது. கற்பித்தலில் ஆசிரியர்களுக்கான சவால்களாகக் கற்பித்தலுக்கான நேர அவகாசம்(41%), பெற்றோரின் ஈடுபாடின்மை(40%), போதிய அனுபவமின்மை(30%) ஆகியன அதிகமானோரால் சுட்டிக்காட்டப்பட்டது.

முடிவுகள்

மட்டக்களப்பு கல்குடா வலயத்தில் மெல்லக்கற்கும் மாணவர்களுக்குக் கற்பிக்கும் ஆசிரியர்களின் பிரதான சவால்களாகப் போதிய பயிற்சியின்மை(48%), நேர அவகாசமின்மை(41%), பெற்றோரின் ஈடுபாடின்மை(40%), போதிய அனுபவமின்மை (30%), நேரத்தியற்ற மாணவர் வரவு, இடைவிலகல் அதிகரிப்பு(15%) என்பன காணப்படுகின்றன. SNE மற்றும் IE நடைமுறைகளுக்குப் பெரும்பாலான அதிபர்கள் அதிக ஆதரவளிக்கின்றனர். எனினும் மட்டக்களப்பு பாடசாலைகளில் இவற்றைச் சிறப்பாக நடைமுறைப்படுத்த போதிய ஆதரவு, நிதி நடைமுறைகள், வளங்கள் போதுமானதாக இல்லை.

மட்டக்களப்பு மாவட்டத்தில் IE மற்றும் SNE இன் நடைமுறைகளில் வலயவாரியாக மாறுபாடுகள் உள்ளன. மெல்லக்கற்கும் மாணவர்களின் கற்பித்தலை மிகவும் சிறப்புற நடத்துவதற்கான பங்குதாரர் உதவி, நிறுவனங்களின் அனுசரணை, தொழிநுட்ப உபகரணப் பயன்பாடு என்பன குறைவாகக் காணப்படுகின்றன. எனினும் பரிகாரக் கற்பித்தல், செயற்பாட்டுக் கற்பித்தல், சிகிச்சைமுறைக் கற்பித்தல், நடைமுறைச் செயற்திட்டங்கள் என்பன பின்பற்றப்பட்டு வருகின்றன (ஆசிரியர்கள் 75%, அதிபர்கள் 70%, ADS&ISA(SNE) 65%).

மேலும், மட்டக்களப்பு மாவட்டத்தில் இம்மாணவர்களின் கற்பித்தலை மேம்படுத்தச் சில பொறிமுறைகளை வகுத்துச் சில செயற்திட்டங்களை நடைமுறைப்படுத்த தேவை உள்ளது. SNE மற்றும் IE நடைமுறைகளுக்கு பெரும்பாலான அதிபர்கள் அதிக ஆதரவளிக்கின்றனர். எனினும் மட்டக்களப்பு பாடசாலைகளில் இவற்றைச் சிறப்பாக நடைமுறைப்படுத்த போதிய ஆதரவு, நிதி நடைமுறைகள், வளங்கள் போதுமானதாக இல்லை. மட்டக்களப்பு பிரதேசத்தில் காணப்படும் ஆசிரியர்களில் அதிகமானவர்கள் (29.20%) பட்டதாரிகளாவர். எனினும்,



3.25% ஆசிரியர்களே முதுநிலைப் பட்டங்களையும்; மாணவர்களுக்குக் கற்பிப்பதற்கான விசேட பயிற்சிநெறியை 25% ஆசிரியர்களே பெற்றுள்ளனர்.

IEவகுப்பறைக் கற்பித்தலில் கலைத்திட்ட மறுசீரமைப்புச் செயற்பாடுகள், பெற்றோரது ஒத்துழைப்பு, பங்குதாரர்களின் உதவி, 5S அணுகுமுறைகள், 3H உள்ளடங்கற் பயிற்சிகள், மாணவர்களது பரீட்சைப் பெறுபேற்று அடைவுமட்டம், இணைப்பாடவிதானச் செயற்பாடுகள் தொடர்பில் ஆசிரியர்களுக்குக் கிடைக்கும் ஆதரவும், பின்னூட்டமும் குறைவாகும். பாடசாலைகளில் IETொடர்பான நடைமுறைகளில் ADS/ISA(SNE) ஆதரவும், IEPவலுவூட்டலும் நடைமுறையில் போதுமானதாகவில்லை. எனவே, மட்டக்களப்பு மாவட்டத்தில் இம்மாணவர்களின் கற்பித்தலை மேம்படுத்தச் சில பொறிமுறைகளை வகுத்துச் சில செயற்திட்டங்களை நடைமுறைப்படுத்த தேவை உள்ளது (ஆசிரியர்கள்80%, அதிபர்கள்75%, ADS/ISA (SNE)75%).

விதந்துரைப்புக்கள்

வகுப்பறைக் கற்பித்தற் செயற்பாட்டை மேற்கொள்ளும் ஆசிரியர்கள் அனைவரும் மாணவர்களுக்குச் சிறந்த நண்பராக இருப்பதுடன், மாணவர்களுடைய விருப்பு நிலை, குடும்ப பின்னணி, கற்பதற்கான ஆயத்தம் என்பவற்றை புரிந்து கொண்ட பின்னரே தன்னம்பிக்கையான செயற்பாடுகளுடன் கற்பிப்பது சிறந்தது. சக மாணவர்களைப் போல் ஒவ்வொருவரும் தடையின்றி சுதந்திரமாகவும், மகிழ்ச்சியாகவும் கற்கும் நிலைமையைத் துரிதப்படுத்த வேண்டும். காலமாற்றத்திற்கேற்ப ஒவ்வொரு ஆசிரியர்களதும் தொழில்வாண்மைத்துவத்தையும், தொழில் மீளாய்வு செய்து 21ம் நூற்றாண்டுக்கான தேர்ச்சிகளை அடையும் வகையில் கடத்தல், பரிமாற்றல், நிலைமாற்றல் வகிபாகங்களைத் தொடர்ந்து அவர்களை இற்றைப்படுத்தல் அவசியமானது.

SNE மாணவர்களுக்குக் கற்பிப்பதற்கான விசேட பயிற்சிநெறியை 25% ஆசிரியர்களே பெற்றுள்ளனர். தொடர்ச்சியாக வலுவூட்டும் வகையில் குறுகிய, நீண்டகால பயிற்சிநெறிகள், கருத்தரங்குகள், விழிப்புணர்வுச் செயற்பாடுகளை மேற்கொள்வது நன்று. சர்வதேச கல்விக்கு அமைய உலக நாடுகளில் உள்ள பாடசாலைகளில் பயன்படுத்தும் முறைகளைத் தமது நாட்டுப் பாடசாலைக் கல்வியில் பயன்படுத்தும் வகையில் 5Sஅணுகுமுறைகள், 3Hஉள்ளடங்கற் பயிற்சிகள் ஆகியவற்றை வகுப்பறைக் கற்பித்தலில், பாடசாலை அலுவலக முறைகளில் பயன்படுத்த முடியும். சாதக, பாதகங்களுக்கு அப்பால் தரமான கல்வியில் தரமான தரமான மாற்றங்களை வினைதினான செற்பாடுகளின் மூலமாக ஏற்படுத்த முடியும்.

இடைவிலகும் மாணவர்களின் தொகையைக் குறைக்க நடவடிக்கை மேற்கொள்ள வேண்டும். பெற்றோருக்கான விழிப்புணர்வு, சிறுவர் பாதுகாப்பு அதிகார சபை, UNICEF, UNESCO> Save the children, Courts ஆகியவற்றின் உதவிகளைப் பெறலாம். பாடசாலையில் ஒழுங்கீனத்தை நீக்கும் வகையில் IDEA (Individuals with Disabilities Education Act)உடன் இணைந்த செயற்பாடுகள்பற்றி அதிபர்கள், ஆசிரியர்கள், மாணவர்கள், பெற்றோர் முதலானோருக்கு SNEயின் முக்கியத்துவத்தை தெளிவுபடுத்துவது அவசியமானது. மாணவர்களின் கற்பித்தலை மிகவும் சிறப்புற நடத்துவதற்கான பங்குதாரர் உதவி, நிறுவனங்களின் தொடர்பினை வலுப்படுத்த வேண்டும்.

பாடசாலைகளில் பரிகாரக் கற்பித்தல், செயற்பாட்டுக் கற்பித்தல், சிகிச்சைமுறைக் கற்பித்தல், இணைக்கற்பித்தல் (Co-Teaching)> Pull-out instruction என்பன வகுப்பறை நடைமுறைச் செயற்திட்டங்களில் பயன்படுத்துவது மிகவும் சிறப்பானது. மாணவர்களுக்குப் பிரத்தியேகமாகக் கற்பிக்கும் முறைகளில் மாற்றங்களைக் கொண்டு வர வேண்டும் (Compensatory teaching, Remedial Teaching). மேலும் சிறப்புக்கல்விப் பயிற்சியாளர், சிறப்புப் பாடத்திட்டம், சிறப்புக் கற்பித்தல் முறை, சிறப்புக் கற்பித்தல் கருவிகள் பயன்படுத்துவதை துரிதப்படுத்துவது மட்டுமின்றி மாணவர்களுக்கான வகுப்பறைச் செயற்பாடுகளாக சிந்தித்தல்-ஜோடி பங்கீடு, குழு விவாதம், குழு வேலை, சுய மதிப்பீடு, சக மாணவர் மதிப்பீடு, புஸ்ஸ் அமர்வு என்பன பரவலாக்கப்பட வேண்டும்.

மட்டக்களப்பு மாவட்டத்தில் IE மற்றும் SNEநடைமுறைகள் தொடர்பாக அறிவும், திறனும் தேவைப்படும் ஆசிரியர்களுக்கான விசேட நிகழ்ச்சி செயற்திட்டங்கள், விழிப்புணர்வு கருத்தரங்குகள் வலுப்பெற வேண்டும்.



மாகாண, வலய ரீதியாக இடம்பெறும் செயற்திட்டங்களை தரிதப்படுத்த வேண்டும். உதாரணமாகப் பெற்றோர் விழிப்புணர்வு, களச்சுற்றுலா, தெரு நாடகம், JEP, ESDP (Education Sector Development Project), STEM, SBPTD, EPSI, GEMP, Promoting Inclusive Teacher Education (PITE), IDEA என்பனவாகும். ஆசிரியர் தொழில் என்பது பணி என்பதைத் தாண்டி 'உன்னதமான சேவை' என்ற சிந்தனை ஒவ்வொரு ஆசிரியர் மத்தியிலும் வேரூன்ற வேண்டும். மட்டக்களப்பு மாவட்டத்தில் இவற்றின் மேம்பாட்டிற்கு போதுமான மனித, பௌதீக வளங்களை நெறிப்படுத்தி ஆசிரிய துணைக்குழுக்கள், கல்விக் கழகங்களை உருவாக்கிச் செயற்படுத்தலாம். ஒவ்வொரு பெற்றோரும் கல்விச் செயற்பாட்டில் தங்களைப் பங்காளிகளாகப் பார்க்க ஊக்குவிக்கப்பட வேண்டும். ஆகவே பாடசாலைக்கும், பெற்றோருக்கும் இத்தகைய ஒத்துழைப்பு இருக்கும். ஏனெனில் ஆசிரியர்களும், பெற்றோரும் பாடசாலையில் மதிப்புமிக்க வளங்களாக அமைகின்றனர்.

உசாத்துணைகள்

1. தேசிய கல்வி நிறுவகம், (1991). *விசேட தேவையுடைய மாணவர்கள்*, பாகம் -1. மகரகம்:பட்டப்பின் ஆசிரியர் கல்வித்துறை, தேசிய கல்வி நிறுவகம்.
2. சின்னத்தம்பி, மா.(2004). ஆசிரியர்களின் வகிப்பும் அந்தஸ்தும், *அகவிழி-(01)*. கொழும்பு: டொறிண்டன். அகவிழி வெளியீடு.
3. இலங்கை திறந்த பல்கலைக்கழகம்,(2007). *விசேட நிலைமைகள் மற்றும் கற்றல் தேவைக்கான அறிமுகம்*. நாவல நுகேகொட:கல்விபீடம், இடைநிலை, மூன்றாம் நிலைக் கல்வித் துறை பட்டமேற்கல்வி நிகழ்ச்சித்திட்டம்.
4. சிவகுமார்,த.(2007). *விசேட கல்வி அறிமுகமும் பிரயோகங்களும்*. திருநெல்வேலி: குரு பிறிண்டர்ஸ்.
5. Abbas, K. D. A. (2021). Factors influencing students reading comprehension difficulties amidst the use of modular distance learning approach in Mindanao State University Sulu - Senior High School. *Open Access Indonesia Journal of Social Sciences*, 4(6), 447.
6. Forlin, C.(2004). Promoting special needs students in Western Australian school, *International Journal of Special Education*, 8,183-200
7. Salomi,D.(2018) Inclusive-causes, problems&solutions, *International journal of management technology and engineering*, 8(2249-7455).
8. Abeywickrama, S. P., Jayasinghe, I. K. & Sumanasena, S. P. (2013). Excluded in inclusive schools: Experiences of children with disabilities, their families and teachers in Sri Lanka. *Journal of Disability, CBR & Inclusive Development*, 24(1)
9. UNICEF.(2013). *Examples of inclusive education of SriLanka*. Retrieved from: <http://www.unicef.org/rosa/inclusiveSlk.pdf>
10. Mag, A. G., Sinfield, S., & Burns, T.(2017). *The benefits of inclusive education: new challenges for university teachers*. In MATEC web of conferences (Vol. 121). EDP Sciences.
11. Hettiarachchi, S. & Das, A.(2014). Perceptions of " special needs" and perceived preparedness among school teachers in Srilanka. *Journal of Teaching and Teacher Education*, 43,143.
12. Ministry of social welfare.(2003). *National policy on disability for Srilanka, Sethsiripaya Battaramulla SriLanka*. Retrieved from: [http://www.unicef.org/srilanka/disabilitypolicy\(1\).pdf](http://www.unicef.org/srilanka/disabilitypolicy(1).pdf)
13. **LIST OF ABBREVIATION:** SNE-Special Needs Education, ISA-In -Service Advisors, IEP-Individualized Educational Project, IE-Inclusive Education, IDEA-Individuals with Disabilities Education Act



ஐந்திரமும் தொல்காப்பியமும் Aindra and Tolkappiyam

பி. பெரியசாமி | B. Periyaswamy¹[ORCID](#)

¹ உதவிப்பேராசிரியர், தமிழ்த்துறை, டாக்டர் எம்.ஜி.ஆர். சொக்கலிங்கம் கலைக் கல்லூரி, ஆரணி, திருவண்ணாமலை- 632317, தமிழ்நாடு, இந்தியா, Assistant Professor, Department of Tamil, Dr. MGR Chockalingam Arts College, Arni, Thiruvannamalai – 632317, Tamil Nadu, India, MAIL ID: periyaswamydeva@gmail.com, CELL : 9345315385

DOI:10.5281/zenodo.14946579

ஆய்வுச்சுருக்கம் (Abstract)

மயனின் ஐந்திரமும் தொல்காப்பியரின் தொல்காப்பியமும் தமிழ் இலக்கண நூல்களாகும். ஐந்திரம் எழுத்து, சொல், பொருள், நுண்கலைகளுக்கு இலக்கணம் கூறுகின்றது. தொல்காப்பியம் எழுத்து, சொல், பொருளுக்கு இலக்கணம் உரைக்கின்றது. இவ்விருநூல்களும் எழுத்துக்களின் பிறப்பு, எழுத்துக்களின் வகை, உயிரெழுத்துக்கள், மெய்யெழுத்துக்கள், உயிர்மெய் எழுத்துக்கள், மாத்திரை, குறில், நெடில், அளபெடை, அசை, சீர், ஓரெழுத்தொருமொழி, பெயர்ச்சொல், தொழிற்பெயர், ஐந்திலம், பஞ்சபூதம், உயிர்ப்பகுப்பு ஆகிய கொள்கையில் ஒன்றியுள்ளன. ஐந்திரம் எனும் நூலாசிரியர் மயன் என்றும் இந்திரன் என்றும் இருவேறு கருத்துக்கள் நிலவுகின்றன. மயன் என்பவனைத் தமிழ் இலக்கிய நூல்கள் தேவதச்சன் என்று கூறியுள்ளன. இந்திரன் தேவனாகவும் மயன் தேவதச்சனாகவும் இருக்க அவர்களால் இந்நூல் எவ்வாறு இயற்றப்பட்டது என்பதை மேலாய்வுக்களமாகக் கொடுத்துள்ளோம்.

Mayan's Aindra and Tolkappiyam of Tolkappiyar are Tamil grammar texts. Aindra gives grammar to letters, words, Porul and fine arts. Tolkappiyam deals with grammar for letter, word, Porul. These two books are united in the principle of origin of alphabets, type of alphabets, vowels, consonants, Uyirmei Ezhuthugal, Mathiraigal, kuril, nedil, alapedai, asai, seer, Or Ezhuthu oru mozhi, noun, verb, linnilam, panchabhuta, and Uyirgalin pagupadu. There are two different opinions that the author of Aindra is Mayan and Indra. Mayan is called Devathachan in Tamil literature. We have given as an overview how this book was composed by them to have Indra as God and Mayan as Devatachan.

திறவுச்சொற்கள் (Keywords): Aindra, Tolkappiyam, Mayan, Indiran, Tolkappiyar, ஐந்திரம், தொல்காப்பியம், மயன், இந்திரன், தொல்காப்பியர்

முன்னுரை

தொல்காப்பியர் ஐந்திரம் எனும் நூலைக் கற்றுணர்ந்தவர் என்று தொல்காப்பியச் சிறப்புப் பாயிரம் கூறுகின்றது. இதனை அடிப்படையாகக் கொண்டு ஐந்திரம் என்பது என்ன? அதற்கும் தொல்காப்பியத்திற்குமான உறவு என்ன? கணபதி ஸ்தபதி என்பவரால் பதிப்பிக்கப்பட்ட ஐந்திரம் என்பது தொல்காப்பியர் கற்றுணர்ந்த ஐந்திரமா? எனும் வினாக்களுக்கு எல்லாம் விடைகாணும் நோக்கில் இக்கட்டுரை அமையவுள்ளது.

ஐந்திரமும் தொல்காப்பியமும்

தொல்காப்பியத்திற்குச் சிறப்புப்பாயிரம் இயற்றிய பனம்பாரனார்,

“...ஐந்திரம் நிறைந்த

தொல்காப் பியனென ... (தொல். சிறப்புப் பாயிரம்)

என்று கூறியுள்ளார். இதன்வழி ஐந்திரம் எனும் நூலை முழுமையாகக் கற்றுணர்ந்தவர் தொல்காப்பியர் என்பதை அறிய முடிகின்றது.

ஐந்திரமும் அறிஞர்களின் பல்வேறு கருத்துக்களும்



ஐந்திரம் குறித்துக் கே.கே. பிள்ளை,

“ஐந்திரம் என்பது ஐந்திர வியாகரணம் எனும் பெயரின் குறுக்கமாகும்.” “வடமொழியின் வளர்ச்சியை முன்னிட்டு அது இந்திரனால் எழுதப்பட்டதாகக் கருதுகின்றனர்.” (தமிழக வரலாறு மக்களும் பண்பாடும், ப.95)

என்று கூறியுள்ளார். இதன்வழி இது வடமொழி நூல் என்பதும் இந்திரனால் எழுதப்பட்டது என்பதும் பெறப்படுகின்றது. இதற்கு வலுச்சேர்க்கும் விதமாக, இந்திரனால் செய்யப்பட்ட நூலினை,

‘விண்ணவர் கோமான் விழுநூல்’ (சிலம்பு - 11, 98-99)

என்று சிலப்பதிகாரம் எடுத்துரைக்கிறது. ‘விண்ணவர் கோமான்’ என்பது திருமாலைக் குறிக்கும் அடியாகும். இதனைத் திருமாலின் திருத்தலங்கள் விண்ணகரம் என்று அழைக்கப்படுவதிலிருந்து அறியலாம். மேலும்,

இங்குச் சுட்டப்படுவது ஐந்திர வியாகரணம் என்று உரையாசிரியர் அடியார்க்கு நல்லார் கருதுகின்றார். மாங்காட்டு மறையோன், ‘புண்ணிய சரவணம் பொருந்துவி ராயின் விண்ணவர் கோமான் விழுநூல் எய்துவீர்’ என்று கூறினான். அவன் வைதீக மறையோன், அவனுக்கு மறுமொழியாகக் கவுந்தியடிகள், ‘கப்பத் திந்திரம் காட்டிய நூலின் மெய்ப்பாட்டியற்கையின் விளங்கக் காணாய்’ (சிலம்பு-11. 154-155) என உரைக்கிறார். அதாவது, “தேவர்களும் ஆயுள் கற்பத்தினை மிகவுடைய இந்திரன் தோற்றுவித்த வியாகரணத்தினை எம்முடைய அருககுமரன் அருளிச் செய்த பரமாகமங்களில் காண்கின்றிலையோ?” என்பது இதன் விளக்கம். மறையோன் கூறிய ஐந்திரமும், கவுந்தியடிகள் குறித்த பரமாகமும் வேறு வேறென்றும், கவுந்தியடிகள் சமணப் பற்றுடையவராகளின், வைதீக நூலாக ஐந்திரத்தைத் தாழ்த்திச் சமண நூலாகிய பரமாகமத்தை உயர்த்திக் காட்டினார் என்றும் அறிகின்றோம். சமண முனிவராகிய இளங்கோவடிகளே கவுந்தியடிகளின் வாயிலாக ஐந்திரம் ஒரு வைதீக நூலாகும் என்று புலப்படுத்தியுள்ளார். எனவே, தொல்காப்பியர் காலத்தில் வழக்கிலிருந்த ஐந்திர வியாகரணம் இளங்கோவடிகள் காலத்தில் வழக்கொழிந்து, மாங்காட்டு மறையோன் கூறியபடி, புண்ணிய சரவணம் படிந்து தெய்வத்தினிடம் கேட்டுத் தெளிந்து கொள்ள வேண்டிய அளவுக்கு நுணுகிவந்து இறுதியில் மறைந்தே போயிற்று. மறைந்துபோன ஐந்திரத்தைச் சிவபெருமான் பாணினிக்கு உரை செய்தார் என்பது வடமொழி மரபு. திருநாவுக்கரசரும், ‘இந்திரத்தை இனிதாக ஈந்தார் போலும்’ (தேவாரம்- 6-28-8) என்று சிவபெருமானைப் பரவுகின்றார். (தமிழக வரலாறு மக்களும் பண்பாடும், பக்.95-96)

ஐந்திரம் சமஸ்கிருத இலக்கண நூலான பாணினியின் அஷ்டத்யாயியுடன் பொருந்தவில்லை என்றும், பாலி, பிராகிருத, திபெத்திய இலக்கணங்களோடு பொருந்துகிறது என்றும், முக்கியமாக அதிகளவில் தொல்காப்பியத்தோடு பொருந்துகிறது என்றும் மொழியியல் அறிஞரும், மதராஸ் மாகாணத்தின் ஆங்கிலேய அதிகாரியுமான பர்னல் தமது ஆய்வுநூலான “On the Aindra School of Sanskrit Grammerlans” என்ற நூலில் குறிப்பிட்டுள்ளார். மேலும், ஐந்திரம் என்பதற்கு ஓவிய நூல், இலக்கண நூல் என்ற இரண்டு பொருள் உள்ளது என அபிதான சிந்தாமணி கூறியுள்ளது.

இன்றைய ஐந்திரப் பதிப்புகள்

ஐந்திரம் எனும் நூல் 1986 ஆம் ஆண்டு தமிழ்நாடு தொழில்நுட்பக் கல்வி இயக்ககம் மூலம் வெளியிடப்பட்டுள்ளது. இதன் நூலாசிரியராகப் பழந்தமிழ்ச் சிற்பி மயன் என்று குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. இதனையே மறுபதிப்பாகத் தமிழ், ஆங்கில உரையோடு, வைகண்பதி ஸ்தபதி மற்றும் எஸ்.சந்தான கிருஷ்ணன் ஆகியோர் இணைந்து 2006 ஆம் ஆண்டு ஐந்திரம் எனும்பெயரில் பதிப்பித்து வெளியிட்டுள்ளனர்.

ஐந்திரநூல் பற்றி

ஐந்திரம் எனும் நூல் எதற்காக எழுதப்பட்டது என்பதை அந்நூலாசிரியரே தன் நூற்பாவில் கூறியுள்ளார். அதாவது,

எழுத்தும் சொல்லும் பொருளும் விளக்கி
வழுவிலாக் கூட்டு, அணி வளம்உற வகுத்துச்



**செழுமலர் ஐந்தமிழ் செம்மலர் என்ன
முழுத்தமிழ் ஐந்தியல் நூல்நெறி அன்றோ (நூ-36)**

எனும் நூற்பாவின் விளக்கமாக எழுத்து, சொல், பொருள் எனப்படும் மூன்றையும் விளக்கவதாகவும், குற்றமற்ற கட்டட அமைப்பு அலங்காரம் என்னும் இரண்டையும் யாவரும் நிறைந்த பயன்பெறும் பொருட்டு முறைப்படி வகுத்துக் கூறுவதாகவும், ஆக ஐந்து இயல்களை உடையதாக உள்ளது இந்நூல். ஐந்து இதழ்களை உடையதாகவும் நறுமணமும் தேனும் நிறைவுற விளங்குவதாகவும் திகழும் சிவந்த மலரைப் போன்று அமைந்துள்ளது இந்நூல். இத்தகைய நூல் முழுமைபெற்ற தமிழுக்கே இயல்பாக உரியதாக நூல் நெறிப்படி அமைந்துள்ள ஒன்று அல்லவா (Mayan's Aintiram, p.25) என்று கூறியுள்ளனர். மேலும், நூ.37, 38 ஆகியவற்றிலும் இந்நூலின் இயல்பினைக் குறிப்பிட்டுள்ளனர்.

இதன்வழி ஐந்திரம் எனும் நூல் எழுத்து, சொல், பொருள், கட்டட அமைப்பு, அலங்காரம் ஆகியவற்றுக்கான இலக்கணத்தை விரித்துரைக்கின்றது என்பதை அறிய முடிகின்றது.

ஐந்திரம் நூல் ஆக்கியோன்

ஐந்திரம் எனும் நூலை இயற்றியவன் மயன் என்பதை அந்நூலின் நூற்பாக்களே எடுத்துரைக்கின்றன.

**அயனெறித் திறத்தா லாயினுங் காணார்
மயனெறித் திறத்தால் மதிஒளி காண்பரே (நூ-261)**

மேலும், ஐந்திரம் நூற்பா 651 - 655 வரையிலேயும் மேலும் பல இடங்களிலும் நூலைப் பற்றியும் நூலாசிரியர் பற்றியும் மீண்டும் மீண்டும் சொல்லப்பட்டுள்ளது.

மயன்

மயன் தமிழ்க் குடிமகன், தமிழைத் தாய்மொழியாகக் கொண்டவன், மரபுச் சிற்பியர் வழித் தோன்றியவன், தந்தையின் பெயர் தாமரை, தாயின் பெயர் கருங்குழலி (எ) திருமலர் ஆவார். (சங்க இலக்கியத்தில் மனை இலக்கணமும் கட்டடக்கலை நுட்ப மரபும், ப.55) என்றும், இலங்கையை ஆண்ட இராவணனின் மாமனாரும், அவனுடைய மனைவி மண்டோதரியின் தந்தையுமானவன் இந்த மயன். (சங்க இலக்கியத்தில் மனை இலக்கணமும் கட்டடக்கலை நுட்ப மரபும், ப.6) என்றும் எண்ணம் மங்களம் பழநிசாமி கூறியுள்ளார். தமிழ் இலக்கியத்தில் சிறப்பாகப் பேசப்படும் ஒரு சிற்பி, தச்சன், கட்டடக் கலைஞன் என்னும் சிறப்பிற்குரியவன் மாயா எனும் மயனாவான். (தமிழகக் கோயிற் கட்டடக்கலை மரபு, மயன் அறிவியல் தொழில்நுட்பம், ப.11) என்கிறார் இராச பவுந்துரை.

காப்பியங்களில் மயன்

**பொன்னினும் மணியினும் புனைந்தன வாயினும்
நுண்வினைக் கம்மியர் காணா மரபின
துயர்நீங்கு சிறப்பினவர் தொல்லோ ருதவிக்கு
மயன்விதித்துக் கொடுத்த மரபின இவைதாம்
ஒருங்குடன் புணர்ந்தாங் குயர்ந்தோ ரேத்தும்
அரும்பெறன் மரபின் மண்டப மன்றியும்**

(சிலப்பதிகாரம், இந்திரவிழுவூரெடுத்த காதை, அடி. 105-110)

இந்த மண்டபங்கள் பொன்னும் மணியும் புனைந்து அமைக்கப்பட்டவை. நுண்வினைக் கம்மியர் (கலைஞர்) இயற்றியவை என்று காணா வகையில் தேவ தச்சன் மயன் செய்து தந்தது போன்ற மரபினவாகக் காணப்பட்டன. மண்ணுலகக் கம்மியர் இயற்றியதோ, விண்ணுலக மயன் விதித்ததோ - என்று உயர்ந்தோர் பலரும் பாராட்டும் பாங்கினைக் கொண்டவை, இங்கெல்லாம் விழாவுக்குக் காப்புக் கட்டப்பட்டது (கால்கோள் நிகழ்ந்தது) என்று கூறப்பட்டுள்ளது. இதில் மயன் தேவதச்சனாகக் கூறப்பட்டுள்ளது. மணிமேகலையில் மயனைக் குறித்து,

**அந்தி லெழுதிய அற்புதப் பாவை
மயனெனக் கொப்பா வகுத்த பாவை**



என்றும்,

**பளிங்கறை மண்டபம் உண்டு
மயன் பண்டிழைத்த மரபினத் ததுதான்**

எனவும் கூறப்பட்டுள்ளது. இவற்றின்வழி மயன் உயர்ந்த தச்சன் என்பது அறியப்படுகின்றது. சீவகசிந்தாமணி மயனை,

**அந்தரத் தார்மய நேயென வையுறுந்
தந்திரத் தாற்றம நூல்கரை கண்டவன்
வெந்திற லான்பெருந் தச்சனைக் கூவியொ
ரெந்திர ஓர்தி யியற்றுமி னென்றான். (சீவகசிந்தாமணி, பா.64)**

தொழிலால் வானவர் தச்சனாகிய மயனேயென்று துணிந்து வடிவால் ஐயமுறும், சிற்பநூலைக் கரைகண்டவனாகிய சிறந்த ஆற்றலுடையவனாகிய பெரிய தச்சன் ஒருவனைக் கூப்பிட்டு ஒரு பொறியூர்தியைப் பண்ணுமின் என்று மன்னன் கூறினான். மயன் என்பவன் வானவர் தச்சன் என்று கூறப்பட்டுள்ளது. வில்லிபாரதத்தில் மயனைப் பற்றி,

**வியனும்பர் பலகணமுஞ் சுரபதியுஞ் சென்றெழில் கொள்விசும்பின் மேவ,
நயனங்கண் முதலான வைம்புலனுமனமும்போனகரி யெய்திப்,
பயன் மிஞ்சு தொழிலினராய்ப்பாண்டவருந் திருமாலும் பயிலும் வேலை,
மயனென்பான்வாய்புதைத்து வளம்படவந்தொருமாற்றம் விளம்பி னானே.**

(வில்லிபாரதம், சபா பருவம், பா.2)

மேலான பலவகைப்பட்ட தேவர்களின் கூட்டமும், அத்தேவர்கட்கெல்லாம் அரசனான இந்திரனும் போய், அழகு கொண்ட சுவர்க்கலோகத்திற்சேர, பஞ்சபாண்டவர்களும், ஸ்ரீமகாவிஷ்ணுவின் அவதாரமான கண்ணபிரானும், இந்திரப்பிரத்த நகரத்தைச் சேர்ந்து, நற்பயன் மிக்க செயல்களையுடையவர்களாய், கண்கள் முதலிய பஞ்ச இந்திரியங்களும் மனமும்போல ஒற்றுமைகொண்டு கூடியிருக்குங் காலத்தில், மயனென்கிற அசுர தச்சன் வந்து, வாய் புதைத்துச் சிறப்பாக ஒரு வார்த்தையைச் சொல்லலானானெனக் கூறப்பட்டுள்ளது. இதன்வழி மயனென்பவன் அசுர தச்சன் எனப்படுகின்றது.

இவற்றின் அடிப்படையில் நோக்கின் மயன் என்பவன் தேவதச்சன் என்றும் அசுர தச்சன் என்றும் கூறப்பட்டுள்ளான்.

மாத்திரை

மாத்திரை என்பது எழுத்துக்களை உச்சரிக்க எடுத்துக்கொள்ளும் கால அளவைக் குறிக்கப் பயன்படுவது. இதனைத் தொல்காப்பியமும் மயனின் ஐந்திரமும் எவ்வாறு கூறியுள்ளன என்பதைக் காண்போம்.

மயனின் ஐந்திரம்,

'கண்ணிமைக் கைந்நொடிக் காலமாத் திரையே" (நூ-14)

**கண்ணிமைப் பொழுதும் கைந்நொடிக் காலமும்
எண்ணியல் நெறியால் காலம் ஓர்ந்து
திண்ணிய உளமும் உழைப்புணர்வு உற்றே
நண்ணுவர் காலந்து இயல்அறி மக்கள் (நூ-93)**

கண் இமைக்கும் நேரமும் கை நொடிக்கும் நேரமும் மாத்திரைக்கான கால அளவு என்பதை இவ்விரு நூற்பாக்கள் தெரிவிக்கின்றன. இதனையே தொல்காப்பியர்,

**கண்ணிமை, நொடிஎன அவ்வே மாத்திரை
நுண்ணிதன் உணர்ந்தோர் கண்டவாரே. (தொல். நூன்மரபு. நூ-7)**



என்று கூறியுள்ளார். இவற்றின்வழி இவ்விரு நூலாசிரியர்களின் மாத்திரை குறித்த கொள்கை ஒன்றே என்பது பெறப்பட்டது.

எழுத்தின் வகை

எழுத்துக்களின் வகைகளுக்குறித்து மயனின் ஐந்திரமும் தொல்காப்பியமும் கூறுவன குறித்துக் காண்போம். மயனின் ஐந்திரத்தில்,

“எழுத்தே முதல்சார் பென்றிரு வகைத்தே” (நூ-17)

எழுத்து என்பது முதலெழுத்து சார்பெழுத்து என இருவகைப்படும் என்கிறார் ஐந்திரத்தின் ஆசிரியர். இதனைத் தொல்காப்பியர்,

எழுத்தெனப் படுப

அகரமுதல் னகர இறுவாய்

முப்பஃதென்ப சார்ந்துவரல் மரபின் மூன்றலங் கடையே (தொல். நூன். நூ-1)

என்று கூறியுள்ளார். இவற்றின்வழி இருவருக்குமான எழுத்தியல் கொள்கை ஒன்றே என்பது புலனாகின்றது.

மெய்யெழுத்தின் வகைகள்

மெய்யெழுத்தின் வகையினை ஐந்திரம்,

‘வல்மெல் லிடையே மூவின வோசை’ (நூ-18)

என்கின்றது. இதனை விரித்தோதியுள்ள தொல்காப்பியர்,

வல்லெழுத் தென்ப கசட தபற (தொல். நூன்மரபு நூ-19)

மெல்லெழுத் தென்ப ஙளுணநமன (தொல். நூன்மரபு நூ-19)

இடையெழுத் தென்ப யரலவழள (தொல். நூன்மரபு நூ-21)

எனக் கூறியுள்ளார். இரு நூல் ஆசிரியர்களும் மெய்யெழுத்தென்பது வல்லினம், மெல்லினம், இடையினம் எனும் கொள்கையில் உடன்பாடுடையவர்களாகவே உள்ளனர்.

குறில், நெடில்

குறில், நெடிலுக்குள்ள ஓசையும் அவற்றுக்குரிய மாத்திரைகளும் குறித்து ஐந்திரமும் தொல்காப்பியமும் கூறுவனவாவன.

‘குறிலே நெடிலென் றோசை இரண்டே’ (நூ-19)

குறிலெழுத் தொன்றே நெடிலெழுத் திரண்டே

அறிநிலை அளவை மாத்திரை வழக்கே’ (நூ-20)

உயிர் ஐங்குறிலே ஓசை நிறைமொழி (நூ-152)

அ இ உ எ ஓ - குறிலே (நூ-164)

என்று ஐந்திரம் கூறுகின்றது. இதனைத் தொல்காப்பியர்,

அவற்றுள்

அஇஉ

எஓ வென்னும் அப்பால் ஐந்தும்

ஓரள பிசைக்குங் குற்றெழுத் தென்ப (தொல். நூன்மரபு நூ-3)



என்று குறிலெழுத்துக் குறித்தும் அதற்குரிய மாத்திரை குறித்தும் கூறியுள்ளார். அதாவது அஇஉஎஓ எனும் ஐந்தும் குறிலெழுத்துக்கள் அவை ஒரு மாத்திரை அளவு ஒலிக்கும் என்பதாம்.

ஐந்திரமானது,

**ஐந்து குறில், ஏழு நெடில் என்பதை,
ஐங்குறில் ஆக்கமே ஏழ்நெடில் ஓசை (நா-153)**

என்று கூறியுள்ளது. இதனில் ஏழு நெடில்கள் குறித்துத் தொல்காப்பியர்,

**ஆஈஊஏஐ
ஓஔ எனனும் அப்பால் ஏழும்
ஈரள பிசைக்கும் நெட்டெழுத் தென்ப(தொல். நூன்மரபு நா-4)**

ஆஈஊஏஐஓஔ எனும் ஏழும் நெடிலெழுத்துக்கள் அவை இரண்டு மாத்திரை அளவு ஒலிக்கும் எனக் கூறியுள்ளார்.

இவற்றின் வழி எழுத்துகள் என்பது குறில், நெடில் என்பதும் அவற்றுள் குறில் ஒரு மாத்திரை அளவும் நெடில் என்பது இரண்டு மாத்திரை அளவும் ஒலிக்கும் என்பதில் இருவரும் உடன்பட்டுள்ளமையை அறிய முடிகின்றது.

எழுத்துக்களின் பிறப்பு

எழுத்துகள் எவ்வாறு பிறக்கின்றன என்பதை ஐந்திரமும் தொல்காப்பியமும் கூறியுள்ளன. அவற்றுள்,

**'உயிர்நிறை முயற்சி உள்வளித் திறனே
செயிர்அற எழும் அணுத் திரலொலி ஆற்றல்
உரமும் கண்டமும் உச்சியும் மூக்கும்
வரவே இதழ்நாப் பல்வகைத் தொழிலாய்
வேறுவே ரெழுத்தொலி யாய்வரல் நெறியே" (நா-62)**

என்று ஐந்திரம் கூறுகின்றது. அதாவது உயிர்ப்பினை நிறைவெய்தச் செய்வதான முயற்சியால் உள்ளிருந்து எழும் காற்றின் திறத்தால், சீரான முறையில் ஒலி அணுக்கள் தூண்டப்படுகின்றன. அவ்வொலியானது மார்பு, கழுத்து, தலை, மூக்கு முதலான இடங்களில் பொருந்தி வெளிவரும். அவ்வாறு வரும்போது உதடு, நாக்கு, பல் முதலியவற்றின் செயல்களால் அவை வெவ்வேறு எழுத்தொலிகளாகப் பரிணமிக்கின்றன. மேலும் இதனை விளக்க,

**உச்சியும் உரமும் கண்டமும் மூக்கும்
எயிறுறும் நிலையும் நாக்குறும் திறனும்
ஒலியிசை கிளத்தல் உற்றுணர் கலையே (நா-390)**

உச்சி, மார்பு, கழுத்து, மூக்கு, பல் ஆகியவற்றினாலும் நாக்கினாலும் எழுத்துக்களை ஒலித்தலே உணர்வால் உணரப்படும் கலையாகும் என்கின்றார்.

இதனைத் தொல்காப்பியர்,

**உந்தி முதலா முந்துவளி தோன்றித்
தலையினும் மிடற்றினும் நெஞ்சினும் நிலைஇப்
பல்லும் இதழும் நாவும் மூக்கும்
அண்ணமும் உள்ப்பட எண்முறை நிலையான்
உறுப்புற் றமைய நெறிப்பட நாடி
எல்லா வெழுத்துஞ் சொல்லுங் காலைப்
பிறப்பின் ஆக்கம் வேறுவே ரியல்
திறப்படத் தெரியுங் காட்சி யான (தொல். பிறப். நா.1)**



உந்தியிலிருந்து காற்றுத் தோன்றி, மேலே வந்து தலை, கழுத்து, நெஞ்சு இவற்றில் நின்று, பல், உதடு, நாக்கு, மூக்கு, அண்ணம் ஆகிய எட்டு உறுப்புக்களிலும் தொடர்புற்று, எல்லா ஒலி எழுத்துக்களும் தோன்றும். ஒவ்வொரு வகை எழுத்துக்களும் வெவ்வேறு தன்மையில் தோன்றும் என்கின்றது இந்நூற்பா.

இவற்றின்வழி எழுத்துக்களின் பிறப்புக் குறித்த கொள்கையும் இவ்விரு ஆசிரியர்களுக்கிடையே ஒன்றாதலைக் காண்கின்றோம்.

யாப்பு (அசை, சீர்)

அசை, சீர் ஆகியவற்றைக் குறித்த தொல்காப்பியர் மற்றும் மயனின் கொள்கையினைக் காணலாம்.

**அசையும் சீரும் அமைவுறத் தெரிந்தே
நசையின் நீக்கி நல்லவை தெளிந்தே
ஒலிமுறை எழுத்தின் உண்மை ஒளியை
நிலையுறக் காண்டல் நெறிக்கலை முறையே (நூ-87)**

இதில், படைப்பு நெறி எனப்படும் கலையை உணரும் வழிமுறையாவது, அசை, சீர் என்பனவற்றைப் பொருத்தமுறத் தீர்மானம் செய்து அமங்களமானவற்றை நீக்கி மங்களமானவற்றை ஏற்றுக் கொண்டு, ஒலிக் கூட்டமாம் முறைமையை உடைய எழுத்தின் உண்மை ஒளியை (நிறத்தை) நிலைபேறு உடைய வகையில் காண்பதேயாகும் என்கிறார்.

**எழுத்து அசை சீர்தளை அடியென் றைந்தாய்
வழுத்தும் இயலால் தொடைநிலை நோக்கிச்
செருநிலைப் பாலே சீர்உற்று ஓங்கும் (நூ-89)**

கருத்துவளம் வாய்ந்த பாட்டு என்பது எழுத்து, அசை, சீர், தளை, அடி எனப்படும் ஐந்தின் அடிப்படையிலும், இவற்றால் இயல்புற அமையும் தொடை என்பதன் அடிப்படையிலும் சிறப்புற்று அமைந்து பெருமைபெறும் என்று கூறப்பட்டுள்ளது.

தொல்காப்பியர் இதனை,

**மாத்திரை எழுத்தியல் அசைவகை எனாஅ
யாத்த சீரே அடியாப்பு எனாஅ
மரபே தூக்கே தொடைவகை எனாஅ
நோக்கே பாவே அளவியல் எனாஅத்
திணையே கைகோள் கூற்றுவகை எனாஅக்
கேட்போர் களனே காலவகை எனாஅப்
பயனே மெய்ப்பாடு எச்சவகை எனாஅ
முன்னம் பொருளே துறைவகை எனாஅ
மாட்டே வண்ணமோடு யாப்பியல் வகையின்
ஆறு தலையிட்ட அந்நூல் ஐந்தும்
அம்மை அழகு தொன்மை தோலே
விருந்தே இயைபே புலனே இழைபுஎனாஅப்
பொருந்தக் கூறிய எட்டொடும் தொகைஇ
நல்லிசைப் புலவர் செய்யுள் உறுப்பென
வல்லிதின் கூறி வகுத்துரைத் தனரே. (தொல்.செய்யுளியல் நூ.1)**

மாத்திரை, எழுத்து-இயல், அசைவகை, யாத்த சீர், அடி, யாப்பு, மரபு, தூக்கு, தொடை, நோக்கு, பா, அளவு-இயல், திணை, கைகோள், கூற்று, கேட்போர், களன், காலவகை, பயன், மெய்ப்பாடு, எச்சம், முன்னம், பொருள், துறை, மாட்டு, வண்ணம், வனப்பு எனச் செய்யுள் உறுப்புகள் இருபத்தாறு என்கிறது தொல்காப்பியம்.

இவற்றின்வழி அசையும் சீரும் செய்யுள் உறுப்புகள் என்ற இருவரின் கொள்கையும் அறியமுடிகின்றது.



பெயர்ச்சொல்

பெயர்ச்சொல் குறித்து மயனும் தொல்காப்பியரும் கூறுவனவற்றை அறிவோம். மயனின் ஐந்திரமானது,

**பொருள்உறும் திறனாய்ப் பொருள்நிலை விளக்கிப்
பொரும்திறல் ஆற்றலால் தொழில்நிலை இலங்கித்
தொழிற்பெயர் துலங்கும் தன்மைய தாகி
எழிலுறும் மொழியே இன்தமிழ் மொழியாம் (நூ-103)**

பெயர்ச்சொல் என்பது ஒரு பொருளைச் சுட்டக் கூடியதாகவும் அப்பொருளின் குணத்தை (நிலைமை) விளக்குவதாகவும், தன் பேராற்றலால் அப்பொருள் செயல்நிலையைப் புலப்படுத்துவதாகவும் விளங்கும். அது தொழிற்பெயர் என்றே சிறப்பாகக் கொள்ளப்படும். பெயர்ச்சொல் வினையாற்றலைப் புலப்படுத்தும் தொன்மையான இயல்புடையதாகும். ஒரு மொழியின் பெயர்ச்சொல் இவ்வாறு அமைவதே அழகாகும். இத்தகைய அழகுச் சிறப்பை உடையதே இனிய தமிழ்மொழியாம். (Mayan's Aintiram, ப.67) என்கின்றது.

தொல்காப்பியம்,

**அவற்றுள்
பெயரெனப் படுபவை தெரியுங் காலை
உயர்திணைக் குரிமையும் அஃறிணைக் குரிமையும்
ஆயிரு திணைக்கும் ஓரன்ன உரிமையும்
அம்மூ வருபின தோன்ற லாறே (தொல். பெயரியல் நூ.6)**

எனும் நூற்பாவில், நான்கு வகைச் சொற்களில் பெயர்ச்சொல் என்பது உயர்திணை, அஃறிணை ஆகிய திணைகளுக்கும் உரிமை உடையன. இந்த இரண்டு திணைக்கும் (விரவு) உரிமை உடையன என்ற மூன்று வகையில் தோன்றும். மேலும்,

**இருதிணைப் பிரிந்த ஐம்பாற் கிளவிக்கும்
உரியவை உயரிய பெயர்வயி னான. (தொல். பெயரியல் நூ.7)**

எனும் நூற்பாவில், உயர்திணை, அஃறிணை ஆகிய திணைக்கும் ஐம்பால் (ஆண், பெண், பலர், ஒன்றன், பலவின்) முறைக்கும் உரியதை உணர்த்துவது பெயர்ச்சொல் என்றும் கூறியுள்ளார்

பெயர்ச்சொல் என்பது ஒரு பொருளைச் சுட்டக் கூடியதாகவும் அப்பொருளின் குணத்தை (நிலைமை) விளக்குவதாகும். பெயர்ச்சொல் வினையாற்றலைப் புலப்படுத்தும் தொன்மையான இயல்புடையதாகும் என்பது மயனின் கொள்கை. இதனையே தொல்காப்பியர் இருதிணைக்கும் ஐம்பாலுக்கும் உரிய பெயர்களைச் சுட்டுவது பெயர்ச்சொல் என்று கூறியுள்ளார். இதற்காக வேண்டி பெயரியல் எனும் தனி இயல் வகுத்து விரித்தோதியும் உள்ளார் என்பது அறியப்படுகின்றது.

அளபெடை

அளபெடை என்பது தனக்குரிய இயல்பான மாத்திரையிலிருந்து ஓர் எழுத்து நீண்டு ஒலித்தலைக் குறிப்பதாகும். இதனைக் குறித்து ஐந்திரம்,

**ஒலிமுறை மிகுந்தே உருநெறிக் கூட்டும்
ஒலித்திறன் அளவின் மிகுநிலை மரபே (நூ-124)**

எனும் நூற்பாவில், எழுத்து ஒலிக்கும் முறையானது அதிகரிக்கும்பொழுது, வரிவடிவ எழுத்திற்கும் ஒலியளவு கூட்டப்படும், அந்த மிகுதிப்படும் அளவுக்கு ஏற்றவாறு அளபெடையாக அமைவது மரபேயாகும் என்கின்றது.

தொல்காப்பியம் இதனை,

**நீட்டம் வேண்டின் அவ்வளபுடைய
கூட்டி யெழுஉதல் என்மனார் புலவர் (தொல். நூன் மரபு. நூ.6)**



எனும் நூற்பாவில், அழைக்கவும், பா என்னும் ஓசை நிகழவும், அசை நிறைக்கவும், பிறவாறு எழுப்பவும், எழுத்துக்களின் ஓசையை நீட்டுதலை விரும்பின், அவ்வளவிற்கு அவ்வளவுடைய எழுத்து இசையைப் பிளவுபடாமற் கூட்டி எழுப்புக. கூட்டப்பெற்ற அவ்வளவினையுடைய எழுத்துகள் வரிவடிவின் கண்ணும் அடையாளமாக எழுதிக்கொள்ளப்பெறும் என்று கூறியுள்ளது.

ஓர் எழுத்தொலி தன் அளவில் நீண்டொலித்தலும் அதற்கு அடையாளமாக அதன் இனவெழுத்து வரிவடிவில் சேர்த்து எழுதப்படுதலும் அளபெடை என்பது இவ்விரு ஆசிரியர்களின் கொள்கை என்பதை இவற்றின் வழி அறிய முடிகின்றது.

உயிரெழுத்துக்கள்

உயிரெழுத்துக்களின் எண்ணிக்கையினைக் குறித்து ஐந்திரமும் தொல்காப்பியமும் கூறுவனவற்றைக் காண்போம். ஐந்திரம்,

உயிர்பன் னிரண்டே ஒளிதரும் உருநிலை (நூ-154)

எனும் நூற்பாவில், உயிர் எழுத்துகள் பன்னிரண்டு என்கின்றது. தொல்காப்பியம்,

ஓளகார இறுவாய்ப்

பன்னீ ரெழுத்தும் உயிரென மொழிப (தொல். நூன்மரபு. நூ.8)

ஓளகாரத்தை இறுதியாக உடைய பன்னிரண்டு எழுத்தும் உயிர் என்கின்றது. இவற்றின் வழி தொல்காப்பியமும் ஐந்திரமும் உயிரெழுத்துப் பன்னிரண்டு எனும் கொள்கையில் ஒத்துள்ளதை அறியலாம்.

தொழிற்பெயர்

ஒரு செயலின் அல்லது வினையின் பெயராக அமைவது தொழிற்பெயர் எனப்படும். இதனை மயனின் ஐந்திரம்,

பல்பொருள் கிளவியும் ஒருபொருள் கிளவும்

தொல்மரபு இயலும் தொகைநிலை ஆய்ந்தே

கிளக்குறும் சொற்பொருள் ஒளிமொழித் திறனாய்

வளர்கலைப் பொருளுரைந் தொழிற்பெருள் என்ப (நூ-220)

எனும் நூற்பாவில், பலபொருட்கிளவி, ஒருபொருட்கிளவி, தொகைச்சொல் ஆகியவற்றை ஆய்ந்து சொல்லும் சொல்லின் பொருள் ஒளிமொழித் திறனாக அமைந்து கலைப்பொருளைத் தெரிவிப்பதே தொழிற்பெயர் என்கின்றது. இதற்குத் தொல்காப்பியம்,

ஒருபொருள் குறித்த வேறுபெயர்க் கிளவி

தொழில்வேறு கிளப்பின் ஒன்றிட நிலவே (தொல். சொல்.கிளவி. நூ.42)

எனும் நூற்பாவில், பல பெயர்கள் ஒருங்கே நின்று, ஒரு பொருளை உணர்த்தி வரும் தொடரே ஒரு பொருள்குறித்த வேறுபெயர்க் கிளவி எனப்படும். இப்பெயருக்கு முடிக்கும் சொல் தருகின்றபோது வினைச்சொல்லையே முடிவாகக் கூற வேண்டும். வேறு தொழில்களை உணர்த்தும் வினைச்சொற்களைக் கொண்டு முடித்தால் ஒருவரைக் குறிக்காமல் பலரைக் குறிப்பது போலாகும் என்கின்றது.

பெயர்ச்சொல்லில் பலபொருட்கிளவி, ஒருபொருட்கிளவி, தொகைச்சொல் வரும் என்பது இவற்றின்வழி அறிவதோடு இவ்விரு ஆசிரியர்களும் இக்கொள்கையில் உடன்பட்டுள்ளமையும் அறியமுடிகின்றது.

உயிர்மெய்

உயிர்மெய் என்பது உயிரும் மெய்யும் சேர்ந்து உருவாகியதோர் எழுத்துக் கலவை. இதனை ஐந்திரம்,



மெய்யொலி உயிரொலி சிவனுதல் இயல்பே (நா-166)

மெய்யெழுத்தொலியும் உயிரெழுத்தொலியும் இயல்பாகப் பொருந்தும் என்கின்றது. இதனைத் தொல்காப்பியம்,

மெய்யோ டியையினும் உயிரியல் திரியா (தொல் நான்மரபு நா-10)

மெய்யெழுத்தோடு இணையும்போதும் உயிரெழுத்து தன் இயல்பிலிருந்து மாறாது. அதாவது உயிரெழுத்தானது மெய்யெழுத்தோடு சேர்ந்து உயிர்மெய் ஆகும்போதும் அதன் ஒலிப்பளவில் மாறாது. காட்டாக உயிரெழுத்தான 'அ' என்பதற்கும் ஒரு மாத்திரைதான் அது 'க்' என்னும் மெய்யோடு சேர்ந்து தோற்றுவிக்கும் (க்+அ) க'என்பதற்கும் ஒரு மாத்திரைதான் என்கின்றது.

மெய்யும் உயிரும் சேர்ந்து உயிர்மெய் எழுத்துகள் தோன்றுகின்றன என்பதில் இவ்விரு ஆசிரியர்களின் கொள்கையும் ஒன்றே என்பது அறியப்படுகின்றது.

ஓரெழுத்து ஒருமொழி

ஓரெழுத்தே தனித்து நின்று பொருள் தரக்கூடியதை ஓரெழுத்து ஒருமொழி என்பர். ஐந்திரம் இதனை,

**ஓரெழுத்து ஒருமொழி ஒன்பொருள் ஆய்ந்தே (நா-351)
கிளவியாக்கம் மெய்ப்பொருள் குறித்தே (நா-355)**

என்கின்றது. இதனைத் தொல்காப்பியர்,

நெட்டெழுத் தேழே ஓரெழுத் தொருமொழி (நான்மரபு நா-43)

எனும் நூற்பாவில், நெட்டெழுத்து ஏழும் ஓரெழுத்து ஒருமொழி என்கிறார். மேலும், ஓரெழுத்தொருமொழி ஓரெழுத்தான் ஆனது (தொல்.நான்மரபு.நா.45) எனவும் கூறியுள்ளார். இவற்றின்வழி ஓரெழுத்தொருமொழி இருவருக்கும் உடன்பாடு என்பது தெளிவு.

உயிர்ப்பகுப்பு

உயிர்களை அறிவினை அடிப்படையாகக் கொண்டு பகுத்துள்ளமை தமிழரின் அறிவியல் திறத்திற்குச் சிறந்த சான்றாக விளங்குகின்றது. இதனை ஐந்திர ஆசிரியர்,

ஓர் அறி உயிர்முதல் ஆறறி உயிரும் (நா-72)

எனும் நூற்பாவில், ஓர் அறிவுடைய உயிர்கள் முதல் ஆறறிவுடைய உயர்கள் வரை உயிர்கள் உள்ளன என்பதைக் கூறியுள்ளார். மேலும்,

உற்றறி திறனும் ஊர்ந்தறி வலியும்
கற்றுறந் திறனும் கலையொளித் திறனால்
ஓரறி வுயிர்நிலை மெய்க்கலைத் தேற்றம்
ஈரறி யியல்நிலை மூவியற் நிறனாய்
சீரறி வுற்றும் ஈரீ றியல்நிலை
நேரறி வுற்றே ஐயியல் நோக்கி
ஆறறித் திறனா யைங்கலை நுணுக்கம்
சீரறிந் தியலால் பேரறி வுற்றே
நேரறிக் கலையொளி நுண்ணிதின் நோக்கி
உணர்நிலை திகழ்ந்தே ஒளிநிலை யோங்கி
உணர்வா லறிந்தே அறிவுயி ராற்றல்
உயிரறித் திறனை உயர்வுற நோக்கிச்
செயிரறச் செப்பல் மாநெறிக் கலையே (நா-429)



எனும் நூற்பாவில், ஓரறிவு உயிர் முதல் ஆறறிவு உயிர் வரையிலான உயிர்களின் இயல்பை நூலறிவு, அனுபவம், சிந்தனை, ஐங்கலை பற்றிய அறிவாற்றலால் உணர்ந்து கலைகள்பற்றிய உணவும் ஒளியும் ஓங்கப்பெற்று உயிர்களின் உணர்வாற்றலையும் அறிவாற்றலையும் அறிவும் உணர்வும் கொண்டு அறிந்து உயிர்கள் சிறப்புநிலை அடைய வேண்டித் தெளிவுபடக் கூறுவதே மாநெறி என்கிறார்.

தொல்காப்பியர் இதனை விரித்தோதியுள்ளார்,

**ஓன்றறி வதுவே உற்றறி வதுவே
இரண்டறி வதுவே அதனொடு நாவே
மூன்றறி வதுவே அவற்றொடு மூக்கே
நான்கறி வதுவே அவற்றொடு கண்ணே
ஐந்தறி வதுவே அவற்றொடு செவியே
ஆறறி வதுவே அவற்றொடு மனனே
நேரிதின் உணர்ந்தோர் நெறிப்படுத் தினரே. (தொல். மரபியல். நூ.5)**

இந்நூற்பாவானது, ஓரறிவாவது தன்னின் வேறாய பிறிதொன்று மெய்யுறலான் வன்மை மென்மை முதலியன அறிதலாம்; இரண்டறிவாவது அதனொடு வாயால் கவையை அறிதலாம்; மூவறிவாவது அவ்விரண்டு அறிவுடனே மூக்கால் கந்தத்தினை அறிதலாம்; நான்கறிவாவது அம்மூவகை அறிவுடனே கண்ணால் உருவத்தினை அறிதலாம்; ஐந்தறிவாவது அந்நால்வகை அறிவுடனே செவியால் சத்தத்தினை அறிதலாம்; ஆறறிவாவது ஐவகை இந்திரியங்கள் அறியும் அறிவான் அன்றி ஞாபக ஏதுக்களான் நுண்ணிய பொருள்களை மனத்தான் உணர்தலாம்; என்று நேர்மையான் எல்லாப் பொருள் மரபினையும் உணர்ந்தோர் இவ்வாறு பிறழாமல் கூறுக என்று காட்டினார் என்றவாறு எனக் கூறப்பட்டுள்ளது.

ஆறறிவு உயிர்க்கோட்பாடும் இவ்விரு ஆசிரியர்க்கும் உடன்பாடு என்பது இவற்றின்வழி கிடைக்கப்பெற்றது.

பஞ்ச பூதம்

பஞ்சபூதம் என்பது நீர், நிலம், நெருப்பு, வான், காற்று என்பதாகும். இதனை ஐந்திரம்,

**நீர்நிலம் நெருப்பே வான்காற்று ஐந்தும்
தேர்நிலைக் கலைத்திறன் சீர்நெறி முடிபே (நூ-226)**

எனும் நூற்பாவில், தேர்நிலையின், நிறைத்த கலைத்திறன் அமைப்புகள் நீர், நிலம், நெருப்பு, காற்று, வானம் ஆகிய ஐம்பெரும் பூதங்களின் இயற்கையை ஒட்டியே அமைந்திருக்கும் என்கிறது.

தொல்காப்பியர் இதனை,

**நிலம் நீர் தீவளி விசும்பொடு ஐந்தும்
கலந்த மயக்கம் உலகம் ஆதலின்
இருதிணை ஐம்பால் இயல் நெறி வழாமைத்
திரிவில் சொல்லொடு தழாஅல் வேண்டும் (தொல். மரபியல். நூ.4)**

எனும் நூற்பாவில், உலகமானது நிலம், தீ, நீர், வளி, விசம்பு ஆகிய ஐம்பெரும் பூதங்கலந்த மயக்கமாதலான், மேற்கூறப்பட்ட பொருள்களைத் திணையும் பாலும் வழுவதல் இல்லாமல், திரிவுபடாத சொல்லொடு தழுவதல் வேண்டும் என்று தொல்காப்பியர் கூறியுள்ளார்.

ஐந்நிலக் கொள்கை

குறிஞ்சி, முல்லை, மருதம், நெய்தல், பாலை ஆகியன தமிழரின் நிலப்பகுப்புகளாகும். குறிஞ்சி, முல்லை, மருதம். நெய்தல் ஆகிய திணைகளுக்கு நிலம் ஒதுக்கப்பட்டது போல், பாலைத்திணைக்கு நிலம் ஒதுக்கப்படவில்லை. பாலை என்பது, காலப்போக்கில் குறிஞ்சியிலும், முல்லையிலும் முறைமை திரிந்து, நல்லியல்பு இழந்து, வெம்மையால் வளம் குன்றிய நிலத்தைக் குறிப்பதாகும். இதனை,

"முல்லையும், குறிஞ்சியும், முறைமையின் திரிந்து



நல் இயல்பு இழந்து, நடுங்கு துயர் உறுத்தும்,
பாலை என்பது ஓர் படிவம் கொள்ளும்." (காடுகாண் காதை. 64-66)

என்கிறது சிலப்பதிகாரம். தொல்காப்பியர் நிலத்தைச் சுட்டிக்காட்டவில்லையே தவிர ஏனைய திணைகளுக்கு உரிய உரிப்பொருள், கருப்பொருள்களைப் போலவே பாலை திணைக்கும் சுட்டியுள்ளார்.

"இருவகைப் பிரிவும் நிலைபெறத் தோன்றலும்
உரியதாகும் என்மனார் புலவர்" (தொல்.பொருள்.நூ. 13)
"நடுவுநிலைத் திணையே நண்பகல் வேனிலொடு
முடிவுநிலை மருங்கின் முன்னிய நெறித்தே." (தொல்.பொருள்.நூ. 11)

"பின்பனி தானும் உரித்தென மொழிப." (தொல்.பொருள்.நூ. 12)

எனும் நூற்பாக்களின் வழி இதனை அறியலாம். தொல்காப்பியர் கூறும் ஏனைய நான்கு திணைகள்,

"முல்லை, குறிஞ்சி, மருதம், நெய்தலெனச்
சொல்லிய முறையாற் சொல்லவும் படுமே" (தொல். பொருள்.நூ.5)

முல்லை, குறிஞ்சி, மருதம், நெய்தலெனக் கூறியுள்ளார்.

ஐந்திரம் குறிஞ்சி நிலம்பற்றி,

"நீர்வீழ் அருவி நெடிதுயல் வெற்பும்
கார்தீண் டுச்சி கவின்வரை எழிலும்
வண்ணப் புள்ளினம் வடிவுகொள் விலங்கும்
எண்ணத் தியலா யியலுறும் பல்லுயிர்
மலர்விரை கமழும் மலையிட நடுவண்
புலர்பொழு தியல்கூட் டுறுநிலை யாக்கம்
பன்மலர் வண்ணம் செறிந்து காட்டும்
நன்மலர் குறிஞ்சி நீள்நிலத் தியலே. (நூ.784)

என்றும், முல்லை நிலத்தியல்பை,

"இயற்கை இயலில் இயல்நிலை வானியல்
வியனிலை மாமழை நீரியல் வளநிலை
மலர்பூஞ் செடியும் மலர்க்கொடி மலர்மரம்
அலர்விரி நிலைமலர் அணியுறும் நிலந்திகழ்
பச்சிலை மூலிகை பழன்தரும் தழையியல்
உச்சி மாநிலை ஓங்கு பெருமரம்
தழைநிலை தழைத்து தளிர்க்கொடி முல்லை
தழைநிலை நன்னிலம் முல்லை மாநிலம்" (நூ.783)

எனவும் கூறி காடும் காடு சார்ந்த நிலமுமாகிய முல்லை நிலத்தின் இயல்பினைக் கூறியுள்ளார். மேலும்,

நீர்வளத் தியலால் நெறிதரு நிலவளம்
ஏர்வளம் பயிர்வளம் உயிர்வளம் ஆக்கும்
கார்வளம் கெழுமும் கவினுறத் தோற்றம்
தேர்வளப் பொழிலும் சீர்நிலை மஞ்சை
சீர்நிலை தாமரை குவளை நறுமலர்
நேர்நிலை அணியியல் நிகழும் மருதம்
பொற்புறும் நிலத்தியல் பொங்குறும் வளமும்
கற்புறும் மக்கள் கவினிய நிலமே (நூ.785)



என்று மருதநிலத்தின் வளத்தையும் சிறப்பையும் எடுத்துரைத்துள்ளார். நெய்தல் நிலத்தின் இயல்பினை,

**விரிநிலைத் தழ்குருசெய் ஆழ்கடல் பரப்பும்
புரிநிலைக் கலைநிலை அறிவியல் நோக்கமும்
கலைநிலைக் கதிர்நெறி கதிரொளி கதிர்க்கலை
நிலைநெறி பொழுதுறும் நெறிநிலை ஆழம்
உணர்வின் ஆற்றல் உயிர்க்கலை அறிந்தே
உணர்திற மதியால் உழைப்புறும் திறமும்
ஆழ மாக்கடல் உயிர்த்தொகை யாய்ந்து
ஆழத் தெளியவும் அகழ்நிலை ஆய்வும்
கொண்டுமும் மக்கள் குடிப்பிறப் பாய்ந்தே
தொண்டுங் கடல்சார் நெய்தல்மா நிலமே (நூ.786)**

என நெய்தல் நிலத்தின் இயல்பினைப் படம்பிடித்துக் காட்டியுள்ளார். மேலும் பாலை நிலத்தை,

**முல்லையும் குறிஞ்சியும் முறைமை மாறி
ஓல்லையில் இருநிலம் திருநிலை ஆழந்தும்
தொல்லை வேறுவே நிருநிலை மாறி
வல்லை கடுமை கோடை வெயில்நிலை
புல்செடி கொடிநிலை மாற்றமும் வீழ்ச்சியும்
நல்மரம் அற்றுறும் நீர்நிலை யற்றுறும்
நிலத்தியல் நீரியல் நெறிமுறை சாரா
நிலமுறும் பாலை நெறிமுறை நிலமே (நூ.787)**

எனப் பாலை நிலத்தின் இயல்பினைக் காட்டியுள்ளார். இதன்வழி ஐந்திலக் கொள்கை இருவருக்கும் உடன்பாடே என்பது அறியப்பட்டது.

முடிவுரை

தொல்காப்பியமும் ஐந்திரமும் பல்வேறு கொள்கைகளில் உடன்பட்டுள்ளன என்பதை இவ்வாய்வு எடுத்துரைத்துள்ளது. இருப்பினும், தொல்காப்பியம் இயலுக்கான (எழுத்து, சொல், பொருள்) இலக்கணம் எடுத்தோத, ஐந்திரம் அவற்றோடு நுண்கலைகளுக்கான இலக்கணத்தையும் எடுத்தோதுகின்றது. இதன் காலத்தையும் தெளிவாக நம்மால் அறிந்துகொள்ள இயலவில்லை. இதனை இயற்றியவர் இந்திரன் எனச் சிலப்பதிகாரமும் கே.கே. பிள்ளையும் கூற, மயன் என்பவர் இதனை எழுதியதாகக் கணபதி ஸ்தபதி கூறியுள்ளார். அதுமட்டுமன்றி இந்நூலின் பல்வேறு நூற்பாக்களில் மயனால் இயற்றப்பட்டதை உறுதி செய்யுமாறு நூற்பாக்கள் அமைந்துள்ளன. அதுமட்டுமன்றி, வில்லிபாரதம், சிலப்பதிகாரம், மணிமேகலை, சீவக சிந்தாமணி ஆகியன மயன் எனும் தேவதச்சன் இருந்ததைத் தெரிவிக்கின்றன. மேலும், மயன் என்பவன் இராவணனின் மருமகன் என எண்ணம் மங்களம் பழநிசாமி கூறியுள்ளார். இவற்றையெல்லாம் நோக்குமிடத்து ஐந்திரம் என்ற பெயரில் தொல்காப்பியத்திற்கு முன்பு ஒருநூல் இருந்திருக்க வேண்டும். அதுவழக்கொழிய காப்பியக்காலத்தில் வேறொரு நூல் ஐந்திரம் எனும் பெயரில் தோன்றியிருக்க வேண்டும். தற்போது நமக்குக் கிடைக்கும் ஐந்திரம் இவற்றிற்குப் பிற்பட்டதாக இருக்க வாய்ப்புகள் உள்ளன. எப்படி ஆத்திச்சூடி, புதிய ஆத்திச்சூடி என்று நூல்கள் தோன்றியுள்ளவோ இலக்கிய வரலாறுகளும் உரைநூல்களும் புற்றீசல்கள் போலத் தோன்றுகின்றனவோ அவ்வாறு ஒரு காலத்தில் ஐந்திரம் எனும் நூலும் பலரால் இயற்றப்பட்டிருக்க வேண்டும். அவை பலவும் வழக்கிழந்து போக இந்நூல் நமக்குக் கிடைத்துள்ளது. இந்நூலில் ஓம், மயன், ஐந்திரம் ஆகிய சொற்கள் மீண்டும் மீண்டும் வருவதால் வேறுவிதமாகவும் சிந்திக்க வேண்டியுள்ளது. மயனின் ஐந்திரத்தைக் கற்ற ஒருவர் ஏன் அதைப் போன்று நூலாக்கம் செய்ய முயன்று அது தெரியாத வண்ணம் உருவாக்க இவ்வாறான நூலின் பெயரும் ஆசிரியரின் பெயரும் மீண்டும் மீண்டும் இடம்பெறச் செய்திருக்கக் கூடாது? எனவே, ஐந்திரம் குறித்த ஆய்வுகள் பல தோன்றும்போதே இவற்றிற்குரிய விடைகளை நம்மால் அறிய இயலும். இக்கட்டுரை ஐந்திரத்திலும் தொல்காப்பியத்திலுமுள்ள ஒத்த கொள்கைகளை அடையாளப்படுத்தியுள்ளது.



துணைநூற்பட்டியல்

- [1.] இராமசுப்பிரமணியம். வ.த, (2012), சிலப்பதிகாரம் மூலமும் உரையும், திருமகள் நிலையம், சென்னை.
- [2.] இளம்பூரணர்(உரை), (1988), தொல்காப்பியம் சொல்லதிகாரம், தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகம், தஞ்சாவூர்.
- [3.] இளம்பூரணர்(உரை), (1996), தொல்காப்பியம் எழுத்ததிகாரம், கழக வெளியீடு, சென்னை.
- [4.] இளம்பூரணர்(உரை), (2007), தொல்காப்பியம் பொருளதிகாரம், பாரி நிலையம், சென்னை.
- [5.] எண்ணம் மங்கலம் பழநிசாமி, (2009), சங்க இலக்கியத்தில் மனை இலக்கணமும் கட்டடக்கலை நுட்ப மரபும், எண்ணம் மங்கலம் பதிப்பகம், கோபிச்செட்டிபாளையம்.
- [6.] கணபதி ஸ்தபதி வை, சந்தான கிருஷ்ணன். எஸ், (2006), ஐந்திரம், தெகஹிணா கலை நூற்பதிப்பகம், ஈஞ்சம்பாக்கம், சென்னை.
- [7.] சபரிநாதம். எஸ்.பி, (1997), மயன்ஸ் ஐந்திரம், வாஸ்து வேதிக் ரிசர்ச் பவுண்டேசன், சென்னை.
- [8.] சாமிநாதையர் உ.வே, (2013), சீவகசிந்தாமணி மூலமும் உரையும், உ.வே.சா. நூலகம், சென்னை.
- [9.] பவுந்துரை. இராசு, (2004), தமிழகக் கோயிற் கட்டடக்கலை மரபு, மயன் அறிவியல் தொழில் நுட்பம், மெய்யப்பன் பதிப்பகம், சிதம்பரம்.
- [10.] பிள்ளை, கே.கே. (2002), தமிழக வரலாறு மக்களும் பண்பாடும், உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை.
- [11.] மயன், (1986), ஐந்திரம், தொழில் நுட்பக் கல்வி இயக்கம், தமிழ்நாடு, சென்னை.
- [12.] வில்லிபுத்தூரார், (2013), வில்லிபாரதம், உமா பதிப்பகம், சென்னை.
- [13.] வேங்கடசாமி நாட்டார். ந.மு, (2012), மணிமேகலை மூலமும் உரையும், சாரதா பதிப்பகம், சென்னை.

References

- [1.] Ramasubramaniam, V.T, (2012), Silapathikaram Mulamum Uraiyum, Thirumagal Nilayam, Chennai.
- [2.] Ilampuranar (Urai), (1996), Tholkappiyam Ezhuthathikaram, Kazhaga Veliyedu, Chennai.
- [3.] Ilampuranar (Urai), (2007), Tholkappiyam Solathikaram, Tamil Palkalai Kazhagam, Thanjavur.
- [4.] Ilampuranar (Urai), Tholkappiyam Porulathikaram, Pari Nilayam, Chennai, 2007.
- [5.] Ennam Mangalam Pazhanisamy, (2009), Sanga Ilakkiyathil Manai Ilakkanamum Kattidakalai Nutpa Marabum, Ennam Mangalam Pathipagam, Gopichetypalyam.
- [6.] Ganapathy sapathy V, Sandhana Krishnan S, (2006), Aiyinthiram, Dhekashena Kalai NulPathipagam, enchampakkam, Chennai.
- [7.] Sabharathnam. S.P, (1997), Mayan's Aintiram, Vaastu vedic Research Foundation, Chennai.
- [8.] Saminathayar Vu.Ve. (2013), Sevagasinthamani mulamum uraiyum, Vu, Ve,Sa, Noolagam, Chennai.
- [9.] Pavundurair Rasu, (2004), Tamizhaga Kovil Kattadakalai Marabu, Mayan Ariviyal Thozilnutpam, Meiyappan Pathipagam, Chitambaram.
- [10.] Pillai. K.K,(2002), Tamizhaga Varalaru Makkalum Panpadum, Ulaga Tamil arachi Niruvanam, Chennai.
- [11.] Mayan,(1986), Aiyinthiram, ThozilNutpa Kalvi Iyakkagam, Tamilnadu, Chennai.
- [12.] Villiputhurar, (2013). Villibharatham, Uma Pathipagam, Chennai.
- [13.] Vengadasamy Nattar, Na, Mu, (2012), Manimegalai Mulamum uraiyum, Saradha Pathipagam, Chennai.



திருக்குறளின் முதல் முழுமையான ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புப் பதிப்பு The first complete English translation of the Thirukkural

ஆ. மணி | A. Mani¹[ORCID](#)

¹ துணைப்பேராசிரியர் - தமிழ், பாரதிதாசன் அரசினர் மகளிர் கல்லூரி, புதுச்சேரி - 605 003, பேசு: 9443927141, 82484 17530, மின்னஞ்சல்: manikurunthogai@gmail.com

DOI:10.5281/zenodo.14946083

ஆய்வுச்சுருக்கமஆய்வுச்சுருக்கம் (Abstract)

திருக்குறளின் முதல் மொழிபெயர்ப்பு என 1794 இல் வெளிவந்த என்.இ. கிண்டர்ஸ்லியின் மொழிபெயர்ப்பினைப் பலரும் குறித்தாலும், திருக்குறளின் முழுமையான முதல் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புப் பதிப்பு அதுவன்று. திருக்குறளின் முழுமையான முதல் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புப் பதிப்பினை எடுத்துக்காட்டி விளக்குவது இவ்வரையின் களமும் தளமும் ஆகும். இம்முயற்சிக்குத் திருக்குறளின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்களும், அவற்றைப் பற்றிய ஆய்வுகளும் நூல்களும் துணைகளாகக் கொள்ளப்பட்டுள்ளன.

Although many scholars consider N.E. Kindersley's translation of the Thirukkural, published in 1794, to be the first English translation of the Thirukkural, it is not the first complete English translation of the Thirukkural. The scope and basis of this paper is to illustrate and explain the first complete English translation of the Thirukkural. The English translations of the Thirukkural, as well as studies and books on them, have been taken as supporting materials for this endeavor.

திறவுச்சொற்கள்: திருக்குறள், மொழிபெயர்ப்பு, ஜான் இலாசரஸ், புஷ்பரதச் செட்டியார். N.E. Kindersley, Thirukkural, John Lazarus, Pushparatha Chetty

திருக்குறள் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்கள்

திருக்குறளுக்குப் பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டுவரை எழுந்த ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்களைப் பின்வருமாறு பட்டியலிடலாம். (பட்டியல் காலமுறையில் தரப்பட்டுள்ளது).

வ.எண்	மொழிபெயர்ப்பாளர் / பதிப்பாசிரியர்	பதிப்பாண்டு	நூலின் பெயர்
1.	N.E. Kindersley என்.இ. கிண்டர்ஸ்லி	1794	Specimens of Hindoo Literature consisting of Translations, from the Tamoul Language of some Hindoo works of morality and imagination, with explanatory notes; to which are prefixed introductory remarks on the mythology) Literature of the Hindoos.
2.	Francis Whyte Ellis எல்வீசர்	1822 (?)
3.	Rev.W.H.Drew வில்லியம் ஹென்றி துறு	1840	The Cural of Tiruvalluvar, First Part with The Commentary of Parimelaragar an Amplification of that Commentary by Ramanuja Cvirayar and an English Translation of the Text by The Rev. W.H. Drew.
4.	Rev.W.H.Drew வில்லியம் ஹென்றி துறு	1852	The Cural of Tiruvalluvar, Second Part with The Commentary of Parimelaragar an Amplification of that Commentary and a Verbal Interpretation of the Text by Ramanuja Cvirayar and an English Translation of the Text by The Rev. W.H. Drew.



5.	Charles Edward Gover சார்லஸ் இ. கோவர்	1871	The Folk Songs Of Southern India.
6.	Edward Jewitt Robinson எட்வர்டு ஜூவியட் இராபின்சன்	1873	Tamil Wisdom: Traditions Concerning Hindu Sages and Selections from their Writings.
7.	Moncure Daniel Conway மாண்கர் டேனியல் கான்வே	1873/4	The Sacred Anthology - a book of ethnical scriptures.
8.	Rev. J. Lazarus ஜான் லாசரஸ்	1885	The kural of Tiruvalluvar with the commentary of parimelazagar a simple and clear padavuray. to which is added an English translation.
9.	Edward Jewitt Robinson எட்வர்டு ஜூவியட் இராபின்சன்	1885	Tales and Poems of South India from the Tamil.
10.	G. U. Pope ஜி.யூ. போப்	1886	The Sacred Kural of (Tiruvalluva-nayanar) with introduction, grammar, translation, notes (in which are reprinted fr. C. J. Beschi's and F. W. Ellis versions), lexicon, and concordance.

மேலேகண்ட பட்டியலின்படி, ஜான் இலாசரஸ் செய்த மொழிபெயர்ப்பு எட்டாவது மொழிபெயர்ப்பாகும். அவருடைய மொழிபெயர்ப்புக்கு முன்னரே ஏழு மொழிபெயர்ப்புக்கள் வந்துள்ளன. திருக்குறளின் மூலபாடம் 1812இல் அச்சில் வந்தது. திருக்குறளின் முதல் மொழிபெயர்ப்பு 1794இல் வந்தது. ஆனால் அதில் திருக்குறளின் மூலபாடம் இல்லை. அடுத்து வந்த எல்லீசரின் மொழிபெயர்ப்பிலேயே திருக்குறளின் மூலபாடம் இடம்பெற்றுவிட்டது என்பது நினைத்தக்க உண்மையாகும்.

புஷ்பரதச் செட்டியார் பதிப்பில் உள்ள முதல் 63 அதிகாரங்களின் மொழிபெயர்ப்பு யாருடையது?

திருக்குறளின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்களின் வரிசையில் ஏழாம் மொழிபெயர்ப்பாக அமைவது கலாரத்நாகரம் அச்சுக்கூடத்தின் உரிமையாளராகிய புஷ்பரதச் செட்டியாரால் 1885இல் வெளியிடப்பட்டதாகும். அப்பதிப்பில் திருக்குறளின் பரிமேலழகரின் இலக்கண உரையும், அதற்கு எரிய ஒரு பதவுரையும் (இது புஷ்பரதச் செட்டியாரால் எழுதப்பட்டதாகலாம்), அதனோடு சேர்த்து பின்னைய 70 அதிகாரங்களின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு ஜான் லாசரஸ் எழுதியதாகும். முதல் 63 அதிகாரங்களின் மொழிபெயர்ப்பு பல்வேறு இடங்களில் இருந்து சேகரிக்கப்பட்டது எனப் பதிப்பாசிரியராகிய ஊ. புஷ்பரதச் செட்டியார் (1885: 2) கூறினும், அம்மொழிபெயர்ப்பு இன்னாருடையது எனக் கூறுவதில், அவருக்கு இருந்த சிக்கல் என்ன என்பதை நம்மால் கூற இயலவில்லை. எனினும், 1885ஆம் ஆண்டுக்கு முன்னர் வெளிவந்த ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்கள் எட்டுப் பதிப்புக்களாக இருப்பதை முன்னைய பட்டியல் காட்டுகின்றது. இவற்றில் இருந்தே 1885 பதிப்புக்கான மொழிபெயர்ப்பு எடுக்கப்பட்டிருக்க வேண்டும் எனலாம்.

பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டு மொழிபெயர்ப்புக்களை ஒத்து நோக்கியபொழுது, புஷ்பரதச் செட்டியார் தந்துள்ள மொழிபெயர்ப்பு, துறுவின் மொழிபெயர்ப்பில் ஒரு சில திருத்தங்கள் கொண்ட மொழிபெயர்ப்பு எனத் தோன்றுகின்றது. எனவே, 1885 பதிப்பில் உள்ள மொழிபெயர்ப்பு துறுவின் மொழிபெயர்ப்பு என்றே கொள்ளலாம்.

திருக்குறளின் முதல் 63 அதிகாரங்கள் அதாவது அறத்துப்பாலின் 38 அதிகாரங்கள், பொருட்பாலின் 25 அதிகாரங்கள் (அரசியல் வரை) உள்ள குறட்பாக்களுக்கே 1885-க்கு முன்னர் வரை ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்கள் செய்யப்பட்டுள்ளன என்றும், பின்னர் உள்ள பொருட்பாலின் அங்கவியல் (64 - 95 அதிகாரங்கள்), ஒழிபியல் (96 - 108 அதிகாரங்கள்), காமத்துப்பால் (109 - 133 அதிகாரங்கள்) ஆகியன முதன்முதலாக ஜான் இலாசரஸ் அவர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன என்பார் ஊ. புஷ்பரதச்



செட்டியார் (1885: 2). இதன் மூலம், ஜான் இலாசரஸே பின்னைய 70 அதிகாரங்களை முதன்முறையாக மொழிபெயர்த்தவர் என்னும் உண்மை புலனாகின்றது.

1885இல் எட்வர்டு ஜிவியட் இராபின்சன் மொழிபெயர்ப்பில் வெளியான 'தென்னிந்தியாவில் தமிழில் வழங்கும் கதைப்பாடல்களும் பாடல்களும்' (Tales and Poems of South India from the Tamil) என்னும் மொழிபெயர்ப்புத் தொகுப்பிலும் காமத்துப்பால் நீங்கலான 108 அதிகாரங்களின் மொழிபெயர்ப்பு தரப்பட்டுள்ளது. இரு பதிப்புக்களும் 1885இல் வெளிவந்த குறிப்பு நூல்களில் இருந்தபோதிலும், நாள், மாதக் குறிப்பு இல்லாத காரணத்தால், இவ்விரண்டில் முந்தைய பதிப்பு இன்னதென்பதைத் துணிய இயலவில்லை. எனினும், புஷ்பரதச் செட்டியார் பின்னைய 70 அதிகாரங்களுக்கும் முதன்முறையாக மொழிபெயர்ப்புச் செய்தவர் ஜான் இலாசரஸ் எனக் குறித்துள்ளமையால், அவர் பதிப்பே முற்பதிப்பு எனக் கொள்வதே பொருத்தமுடையதாகும். எப்படியாயினும், காமத்துப்பாலின் முதல் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு ஜான் இலாசரஸ் மொழிபெயர்ப்பே என்பது உறுதி.

புஷ்பரதச் செட்டியார் பதிப்பமைதி

1885இல் வெளிவந்த புஷ்பரதச் செட்டியார் பதிப்பு ஆங்கில முகப்பு, தமிழ் முகப்பு என இரு வகை முகப்புப் பக்கங்களைக் கொண்டுள்ளது. ஆங்கில முகப்புப் பக்கத்தில் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பினைச் செய்தவர் ரெவ். ஜான் இலாசரஸ் எனப் பெயர் குறிக்கப்பட்டுள்ளது. அத்தோடு, அவர் நன்னூலின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பாளர் என்ற குறிப்பும் தரப்பட்டுள்ளது. ஆனால், தமிழ் முகப்புப் பக்கத்தில் அவர் பெயர் முதலானவை இல்லை. தமிழ் முகப்புப் பக்கத்தில் பரிமேலழகர் உரை இலக்கண உரை என்றும், பல சுவடிகளைக் கொண்டு பரிசோதித்தவர் திருமயிலை முருகேச முதலியார் என்றும் குறிப்புக்கள் தரப்பட்டுள்ளன. இவை ஆங்கில முகப்புப் பக்கத்தில் இல்லை. இவ்வகையில் இரு முகப்புக்களும் இருந்தால் மட்டுமே சில செய்திகளை நம்மால் அறிய இயலும் என்பது குறிக்கத்தக்கது.

அதனை அடுத்து, புஷ்பரதச் செட்டியார் எழுதிய முகவுரை (Preface) இடம்பெற்றுள்ளது. அம்முகவுரையில், 'தமிழ் மொழியையும் இலக்கியங்களையும் விரும்புவோர் திருக்குறளுக்கு ஒரு நேர்த்தியான, சரியான ஒரு பதிப்பு வேண்டும் என நினைக்கின்றனர். எனவே இப்பதிப்பினைத் தாம் கொண்டுவருவதாகக் கூறியுள்ளார். மேலும், முதல் 63 அதிகாரங்களின் மொழிபெயர்ப்பு பல்வேறு இடங்களில் இருந்து எடுக்கப்பட்டது என்றும், பின்னைய 70 அதிகாரங்களின் மொழிபெயர்ப்பு மதிப்பிற்குரிய இலக்கண ஆசிரியராகிய ஜான் இலாசரஸ் அவர்களால் முதன்முறையாக எழுதப்பட்டது என்றும், திருக்குறளுக்கு உண்மையான, மிகச் சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு இலாசரஸ் உடையது என்றும் கூறுகின்றார். குறள் தனித்தன்மையுடைய நூல்; திருவள்ளுவர் வீடுபேற்றைச் சொல்லவில்லை எனக் கூறும் புஷ்பரதச் செட்டியார், நிறம் கெட்டுப் போனது போன்ற தாளில் அச்சிட்டமைக்கு வருத்தம் தெரிவித்துள்ளார் என்பது குறிக்கத்தக்கது.

முகவுரையைத் தொடர்ந்து திருவள்ளுவரின் ஓவியம் தரப்பட்டுள்ளது. அதன் பின்னர் திருவள்ளுவரின் வாழ்க்கை வரலாறு இடம்பெற்றுள்ளது. திருவள்ளுவர் பற்றி வழங்கிய முற்காலக் கதைகளே இப்பகுதியிலும் உள்ளன. அதன் பின்னர் திருக்குறள் பாலியலதிகாரவடைவு தமிழ், ஆங்கிலம் ஆகிய இரு மொழிகளிலும் தரப்பட்டுள்ளது.

நூற்பகுதியில் மூலபாடத்தைத் தொடர்ந்து முதலில் பரி - ரை எனக் குறிப்பிட்டுப் பரிமேலழகர் உரைப்பகுதியும், அதன் பின்னர் தெ-ப-ரை எனக் குறித்துத் தெளிபொருள் விளக்கப்பதவுரையும், நிறைவாக, ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பும் தரப்பெற்றுள்ளது.

பரிமேலழகர் எழுதிய உரை பதவுரையன்று; பொழிப்புரையே (விரிவுக்கு: ஆ. மணி 2015: 86 - 96). இவ்வண்மையை முன்னரே உணர்ந்திருந்த புஷ்பரதச் செட்டியார் பரிமேலழகர் உரையைப் பொழிப்புரையாகத் தந்து, பொருள் விளக்கம் வேண்டுவோருக்காகப் புதிதாகத் தெளிபொருள் விளக்கப் பதவுரை ஒன்றைத் தந்துள்ளார். அதனைச் செய்தவர் யாரென்ற குறிப்பு இப்பதிப்பில் இல்லையென்றாலும், பதிப்பாசிரியராகிய புஷ்பரதச் செட்டியார் செய்ததேயெனக் கருதுவதில் தவறில்லை.

குறளின் மூலம், உரை, ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு ஆகியன முடிந்த பின்னர், திருக்குறளின் சிறப்புப் பாயிரமாகிய திருவள்ளுவமாலை மூலமும் உரையும் தரப்பட்டுள்ளன. இவண் தரப்பட்டுள்ள உரையும் யார் உரை என்ற குறிப்பில்லை. திருக்குறள் மூலமும் உரையும் 623 பக்க அளவில் உள்ளன. பக்க எண்கள் தமிழெண்களாக உள்ளன. திருவள்ளுவமாலைக்கும் பக்க எண்கள் 1 முதல் தரப்பட்டுள்ளன. திருவள்ளுவமாலையும் உரையும் 27 பக்க அளவில் உள்ளன. இங்கும் தமிழெண்களே உள்ளன. மாலையும் உரையும் முடிந்த பின்னால், திருவள்ளுவ நாயனார் வரலாறு நேரிசை ஆசிரியப்பாவில்



தரப்பட்டுள்ளது. இதனை எழுதியவர் பெயரும் இல்லை. நிறைவாக, திருவள்ளூர் குறள் பாட்டு முதற்குறிப்பகராதி உள்ளது. இது 10 பக்க அளவில் உள்ளது.

முடிப்புரை

திருக்குறளுக்கு நேர்த்தியான, சரியான பதிப்பு இது எனப் புஷ்பரதச் செட்டியார் குறித்துள்ளபோதிலும், இப்பதிப்பில் தெளிபொருள் விளக்கப் பதவுரை, திருவள்ளுவமாலையுரை, முதல் 63 அதிகாரங்களின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு ஆகியவற்றைச் செய்தவர் யாரெனக் கூறாமல் சென்றது முதலான மயக்கத்திற்கு உரிய இடங்கள் உள்ளன. எனினும், இருவர் எழுதிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்களைக் கொண்டுள்ளமை. அதாவது, ஒருவர் எழுதாது விட்ட 70 அதிகாரங்களின் மொழிபெயர்ப்பை மற்றொருவர் (ஜான் இலாசரஸ்) எழுதிச் சேர்த்தது. காமத்துப்பாலின் முதல் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பினைக் கொண்டுள்ளமை. 1861இல் ஆறுமுக நாவலர் பரிமேலழகர் உரையைப் பதவுரையாக்கிப் பதிப்பித்த பின்னரும், பரிமேலழகர் எழுதியபடியே பொழிப்புரையாகப் பதிப்பித்த நிலை. பொருள் விளக்கம் கருதித் தனியே பதவுரை ஒன்று எழுதிச் சேர்த்தமை முதலான பல சிறப்புக்களைக் கொண்டது புஷ்பரதச் செட்டியாரின் இத்திருக்குறள் பதிப்பு என்பது அறியத்தக்கது. மேலும், திருக்குறளின் முதல் முழுமையான (இருவரால் செய்யப்பட்டதாயினும்) ஆங்கில மொழிப்பெயர்ப்புப் பதிப்பு என்ற தனிப்பெருமை புஷ்பரதச் செட்டியாரின் இப்பதிப்புக்கு உண்டு. அதுபோலவே, முதல் முழுமையான (இருவரால் செய்யப்பட்டதாயினும்) ஆங்கில மொழிப்பெயர்ப்புப் பதிப்பின் பதிப்பாசிரியர் புஷ்பரதச் செட்டியார் ஆவார்.

துணைநூல்கள்

1. துறு ஐயர் (பதி.ஆ.). 1840. திருவள்ளூர் செய்த குறளின் அறத்துப்பாலில் இல்லறம் - உயசு - அதிகாரமும் அவற்றிற்குப் பரிமேலழகர் செய்த இலக்கணவுரையும் இயற்றமிழாசிரி யராகிய இராமாநுசு கவிராயர் செய்த வெள்ளுரையும் புத்துரையும் துறு ஐயர் செய்த இங்கிலீஸ் மொழிபெயர்ப்பும். சென்னை: அமெரிக்க மிசியோன் அச்சுக்கூடம்.
2. துறு ஐயர் (பதி.ஆ.). 1852. திருவள்ளூர் செய்த குறளின் அறத்துப்பாலில் துறவறமும், பொருட்பாலிலரசியலும், அவற்றிற்குப் பரிமேலழகர் செய்த இலக்கணவுரையும் இயற்றமிழாசிரியராகிய இராமாநுசு கவிராயர் செய்த வெள்ளுரையும் புத்துரையும் வி. துறு ஐயர் செய்த இங்கிலீஸ் மொழிபெயர்ப்பும். சென்னை: வேப்பேரி மிசியோன் அச்சுக்கூடம்.
3. மணி. ஆ. 2015 (முதல் பதிப்பு). திருக்குறளின் முதல் பதிப்பாசிரியர் யார்?. சென்னை: இலாவண்யா பதிப்பகம்.
4. மணி. ஆ. 2018 (முதல் பதிப்பு). திருக்குறள் எல்லீசரின் மொழிபெயர்ப்பு. புதுச்சேரி: தமிழன்னை ஆய்வகம்.
5. மணி. ஆ. 2018 (முதல் பதிப்பு). திருக்குறள்: பரிமேலழகரின் இலக்கணவுரையும் இராமாநுசு கவிராயரின் புத்துரையும் துறு ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பும் (முதல் இருபத்து நான்கு அதிகாரங்கள் மட்டும்). புதுச்சேரி: தமிழன்னை ஆய்வகம்.
6. மணி. ஆ. 2020 (முதல் பதிப்பு). திருக்குறள் துறு பதிப்பு - தொகுதி - 1. புதுச்சேரி: தமிழன்னை ஆய்வகம்.
7. மருதநாயகம். ப. (பதி.ஆ.). 2015 (முதல் பதிப்பு). எல்லீசரின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள். சென்னை: உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்.
8. Benjamin Babinton (Edi.). 1822. The Adventures of the Gooroo Paramartan: A Tale in the Tamil Language: Accompanied by a Translation and Vocabulary, Together with an Analysis of the First Story. London: J.M. Richardson.
9. Benjamin Babinton (Edi.). 1871 (Reprint). The Adventures of the Gooroo Paramartan: A Tale in the Tamil Language: Accompanied by a Translation and Vocabulary, Together with an Analysis of the First Story. Madras: W. Pushparatha Chetty.
10. Charles Edward Gover (Editor). 1871. The Folk Songs Of Southern India. Madras: Higginbotham and co.
11. Drew. W.H. Rev. & Rev. John Lazarus. 1996 (Fourth AES Print). New Delhi: Asian Educational Services.
12. Edward Jewitt Robinson. (Editor). 1885. Tales and Poems of South India from the Tamil. London: T. Woolmer.
13. Edward Jewitt Robinson. (Editor). 30.03.1872 (as per Introduction. Date not Given). Tamil Wisdom: Traditions Concerning Hindu Sages and Selections from their Writings. London : Wesleyan Conference Office.
14. Kindersley. N.E. 1794. Specimens of Hindoo Literature consisting of Translations, from the Tamoul Language of some Hindoo works of morality and imagination, with explanatory notes; to which are prefixed introductory remarks on the mythology) Literature of the Hindoos.London: W. Bulmer and Co.
15. Lazarus. John Rev. tr., Drew. W. H. tr. 1967. Thirukkural. Madras: Teachers' Publication House.
16. Lazarus. John Rev. tr., Drew. W. H. tr. Thirukkural.1980. New Delhi: Asian Educational Services.
17. Moncure Daniel Conway. 1904. Autobiography of Moncure Daniel Conway in Two Volumes Vol. II. Cambridge: The University Press Cambridge.
18. Pope. G.U. (Trans). 1886. The Sacred Kural of (Tiruvalluva-nayanar) with introduction, grammar, translation, notes (in which are reprinted fr. C. J. Beschi's and F. W. Ellis' versions), lexicon, and concordance. London: Henry Frowde.



19. Pope. G.U. (Trans). 1962. Tirukkural with translations in English by G.U. Pope ... [et al.]; foreword by V. Subrahmanyam. Madras: South India Saiva Siddhantha Works Publication Society.
20. Pope. G.U. (Trans). 1980 (Reprint). The 'Sacred' Kural of Tiruvalluva-Nayanar with introduction, grammar, translation notes, lexicon, and concordance (in which are reprinted Fr. Beschi's and F.W. Ellis versions). New Delhi: Asian Educational Services.
21. Pope. G.U. (Trans). 1981 (Reprint). The Sacred Kural of (Tiruvalluva-nayanar) with introduction, grammar, translation, notes (in which are reprinted fr. C. J. Beschi's and F. W. Ellis' versions), lexicon, and concordance. New Delhi: Asian Educational Services.
22. Pope. G.U. (Trans). 1990 (Reprint). The 'Sacred' Kural of Tiruvalluva-Nayanar with introduction, grammar, translation notes, lexicon, and concordance (in which are reprinted Fr. Beschi's and F.W. Ellis versions). New Delhi: Asian Educational Services.
23. Pushparatha Chettiar. W. (Editor). 1885. The kural of Tiruvalluvar with the commentary of parimelazagar a simple and clear padavuray. to which is added an English translation of the text by the Rev. J. Lazarus. : KR. Press.
24. Sethu Pillai. R.P. (Editor). 1955. Thirukural Ellis' Commentary. Madras: University of Madras.
25. 1844. Selections from Thirteen Chapters of the Cural of Tiruvalluvar, with free Translations and Explanatory Notes by F.W. Ellis. Madras: American Mission Press.
26. 1909 June. Moncure D. Conway Addresses and Reprints 1850 -1907. Published and unpublished work representing the literary and philosophical life of the author. Cambridge: The University Press Cambridge.



மாங்குடி மருதனார் பாடிய மோதகம் *Mothakam Sung by Maangudi Maruthanaar*

ச.கண்மணி கணேசன் | S.Kanmani Ganesan¹[ORCID](#)

Rtd. Principal & HOD in Tamil, Sri Kaliswari college, Sivakasi. INDIA 626123, kanmanitamilskc@gmail.com

DOI:10.5281/zenodo.14946470

ஆய்வுச்சுருக்கம் (Abstract)

மதுரைக்காஞ்சியில் மாங்குடி மருதனார் பாடும் மோதகம் பற்றிய செய்தியின் நுட்பங்களைக் காணும் முயற்சியாக இக்கட்டுரை அமைகிறது. பாடல் புனைவில் இடம்பெறும் மோதகத்தின் செய்முறை, 'ஆடமை' என்ற சொற்றொடரின் பொருள் ஆகியவற்றை விளக்கி; இன்றைய நடைமுறையோடு பொருத்திக் காட்டுவது இவ்வாய்வின் தேவையும் சிறப்பும் ஆகிறது. விளக்கமுறை ஆய்வாக அமையும் இக்கட்டுரைக்கு அப்பாட்டின் 625-627 ஆகிய மூன்று அடிகள் முதன்மைத் தரவாக; பிற தொகைப் பாடல்கள், உரைகாரர் கருத்துகள், கள ஆய்விற்கு ஈடாகும் புலனக் காணொலிகள் ஆகியன துணை ஆதாரங்கள் ஆகின்றன. மோதகம் ஒரே செய்முறையில் ஈராயிரம் ஆண்டுகளாகத் தமிழர் சமைத்துச் சுவைக்கும் ஒரு உணவுப் பண்டம் என்ற முடிபும் 'ஆடமை' என்ற சொற்றொடரின் பொருள் ஆழமும் தரும் இலக்கிய இன்பமே இக்கட்டுரையின் பயன் ஆகும்.

The aim of this article is to elaborate on the brief statement about *mothagam* as illustrated by *Maangudi Maruthanaar* in *Mathuraik kaanji*. The importance is in explaining the process of preparing *mothakam* and the phrase *aatamai* used to describe the same. It's also needed to bring out the similarity in today's preparation of *mothakam*. *Mathuraikkaanji* L.625-627 serve as the primary source for this descriptive study. The other hymns in the anthologies, views of the commentators and the videos in YouTube which substitute the field work; serve as the secondary sources. The fact that *mothagam* is a sweet dish cooked in the same procedure and consumed by the Tamils for the past two thousand years is confirmed and the significance of the term *aatamai* is revealed. The literary pleasure enjoyed is the benefit of this article.

திறவுச்சொற்கள் (Keywords): மோதகம், ஆடமை, அயிரும் விசயமும், தீஞ்சேறு, உருப்புறல், கவ்வொடு பிடித்தல்

முன்னுரை

மதுரைக்காஞ்சியில் மாங்குடி மருதனார் மோதகம் பற்றிப் பேசும் வருணனையின் நுட்பங்களைக் காணும் முயற்சியாக இக் கட்டுரை அமைகிறது. அதன் மூலம் ஆடமை என்ற சொற்றொடர் விளக்கம் பெறுவதுடன்; இலக்கிய இன்பமும் கிட்டுகிறது. விளக்க முறை ஆய்வாக அமையும் இக்கட்டுரைக்கு மதுரைக் காஞ்சியின் 625-627 ஆகிய மூன்று அடிகள் முதன்மைத் தரவாக அமைய; பிற தொகைப் பாடல்களும் உரைகாரர் கருத்துகளும் புலனக் காணொலிகளும் துணைமை ஆதாரங்கள் ஆகின்றன.

மோதகம் குறிப்பிடப் பெறும் சூழல்

மதுரையின் இரவுக் கடைகள் மூடப்பட்டதை எடுத்து உரைக்கும் புலவர்;

"அயிர் உருப்புற்ற ஆடமை விசயம்
கவ்வொடு பிடித்த வகையமை மோதகம்
தீஞ்சேற்றுக் கூவியர் தூங்குவனர் உறங்க" (மது.625-627)



என்கிறார். மதுரை மக்கள் தூக்கத்தில் ஆழ்ந்தனர். அவருள் கூவியரும் அடங்குவர். அவர் செய்து விற்ற பண்டங்களுள் ஒன்று மோதகம் ஆகும். மோதகம் இன்று தமிழகத்தில் கொழுக்கட்டை எனும் மாற்றுப் பெயரும் பெறுகிறது.

அயிர், விசயம் = பனை வெல்லமும் கரும்பு வெல்லமும்

மோதகத்திற்குப் பனைபடு பொருட்கள் ஆகிய கற்கண்டு, கருப்பட்டி எனும் பனைவெல்லம்; அல்லது கரும்பு வெல்லத்தால் பாகு செய்தனர்.

ஆய்விற்கு உட்பட்ட பாடற் பகுதியை 'அயிர் விசயம் உருப்புற்ற ஆடமை கவ்வொடு பிடித்த வகையமை மோதகம்' எனக் கொண்டுக்கூட்டிப் பொருள் கொள்ளும்போது முதல் அடியில் உள்ள 'அயிர் விசயம்' என்ற உம்மைத் தொகை 'பனை வெல்லமும் கரும்பு வெல்லமும்' என விரிவான பொருளைத் தருகிறது.

அயிர் என்ற சொல்லுக்குப் பொ.வே.சோமசுந்தரனார் கண்டசருக்கரையெனப் பொருள் உரைக்கிறார் (பத்துப் பாட்டு தொகுதி-II மது.ப.194). அதே பொருளை வலைத்தமிழ்.காம் கூறுகிறது ([Ayir, அயிர் Tamil Agaraathi, tamil-english dictionary, english words, tamil words](#)). கண்டசருக்கரையைக் கற்கண்டு அல்லது கருப்பட்டியெனத் தமிழ்- ஆங்கிலம் அகராதி சுட்டுகிறது ([மொழிபெயர்ப்பு 'sugar candy' - அகராதி தமிழ்-ஆங்கிலம் | Glosbe](#)).

அயிர் கரும்பு வெல்லத்தைக் குறிப்பதாகத் தமிழ் விச்சனரி கூறுவது பொருந்தவில்லை ([அயிர் - தமிழ் விச்சனரி](#)). ஏனெனில் கரும்பு வெல்லத்தைத் தொகை இலக்கியம் 'விசயம்' என்கிறது.

"விசயம் அடேஉம் புகைசூழ் ஆலைதொறும்" (பெரு.261)

எனக் கரும்பாலையில் வெல்லம் உற்பத்தி செய்வது குறித்த பாடல் அடிக்குப் பொ.வே.சோம சுந்தரனார் 'கருப்பஞ் சாற்றைக் கட்டியாகக் காய்ச்சம்' என்றே பொருள் உரைக்கிறார் (பத்துப் பாட்டு தொகுதி-I பெரும் பாணாற்றுப்படை ப.121-122) இதனால் 'விசயம்' கரும்பு வெல்லம் ஆகும்.

தீஞ்சேறு = இன்சவைப் பாகு

இன்சவை காரணமாக அயிர், விசயம் ஆகியவற்றின் பாகு தீஞ்சேறு ஆனது. கூவியர் தாம் காய்ச்சிய பாகை அடியொட்டித் தீஞ்சேற்றுக் கூவியர் ஆயினர்.

உருப்புற்ற = சூடேற்றிய

பனைவெல்லத்தையோ அல்லது கரும்புவெல்லத்தையோ சூடேற்றிக் காய்ச்சி மோதகத்தின் பூரணம் செய்யப்பட்டது.

'உருப்புற்ற' என்ற சொல் 'சூடேறிய' என்ற பொருளில் வழங்குவதைப் பிற தொகைப் பாடல்களிலும் காண்கிறோம்.

"வெயில் உருப்புற்ற வெம்பரல் கிழிப்ப" (சிறு.8)

என வெயிலால் சூடேறிய பரற்கற்களைப் பாடி இருப்பது காண்க.

"உருப்புறு பசும் காய் போழொடு கறி கலந்து" (பெரு.307)

எனும் அடி பசங்காய்களை வெட்டி மிளகுத் தூள் தூவிச் சமைக்கும்போது ஏறும் சூடு பற்றிப் பேசுகிறது.

"வெயில் அவிர் உருப்பொடு வந்து கனி பெறாஅது" (அகம்.57)

என வெளவாலுக்கு இத்தி மரத்தில் பழம் கிடைக்காத ஏமாற்றத்துடன் சூடான வெயிலின் துன்பமும் சேர்ந்தது என்கிறார் நக்கீரர்.

இன்றும் பூரணம் கருப்பட்டி அல்லது வெல்லத்தைச் சூடேற்றிக் காய்ச்சிய பாகுடன் பிற பொருட்களைச் சேர்த்துச் செய்யப்படுகிறது.

ஆடமை = உள்ளீடாக வைத்த

உண்ணக் கூடிய தகுதியாலும் நொய்மையாலும் உள்ளீடாக வைக்கப் பெறும் பூரணம் 'ஆடமை' எனப்படுகிறது.

ஆடமை என்ற சொற்றொடர் தொகையிலக்கியத்தில் இடம் பெறும் பாடல்களைத் தொகுத்து (Concordance for Tamil Literature [சங்க இலக்கியம்](#)) நோக்கும் போது; அது மூங்கிலுடன் பெரிதும் தொடர்புறுத்திப் பேசப்படுவதைக் காண்கிறோம் (பொரு.32; குறு.131; கலி.43; அகம்.348,353). இளம் மூங்கில் புதரில் தும்பி துளையிட; காற்று உள்ளுழைய; ஆயரின் குழல் ஒலி கேட்டது என்பதை;



“புதல்இவர் ஆடமை தும்பி குயின்ற
அகலா அம்துளை கோடை முகத்தலின்...
ஆய்க்குழல் பாணியின் ஐதுவந்து இசைக்கும்” (அகம்.225)

எனும் பாடல் பகுதி உரைக்கிறது. புதராக விளைந்த புது மூங்கில் குருத்து உள்ளீட்டுடன் தும்பி துளையிட்டு உண்ணும் தகுதி பெற்று இருந்தமை வெளிப்படை. ந.மு.வேங்கட சாமி நாட்டாரும் ரா.வேங்கடாசலம் பிள்ளையும் எழுதிய உரையில் ‘ஆடமை’ என்ற சொற்றொடர் ‘உள்ளீடு’ எனப் பொருள் கொள்ள ஏற்ற வகையில் உள்ளது. (அகநானூறு மணிமிடை பவளம்- ப.246).
கபிலர் மூங்கில் இலைகளை உண்ணும் மான் பற்றி;

“... இலை கவர்வு / ஆடமை ஒழுகிய தண்ணறும் சாரல்
மென்னடை மரையா” (குறு.115)

என்கிறார். இப்பாடல் பகுதியின் ‘ஆடமை’ என்ற சொற்றொடர்க்குப் பொ.வே.சோம சுந்தரனார் ‘மூங்கில் காற்றாலே பெரிதும் அசையும் இயல்பு உடையது ஆகலின் ஆடமை எனப்பட்டது’ எனப் பொருள் தருவது ஏற்குமாறு இல்லை (குறுந்தொகை- ப.215-216). இவ்விளக்கம் மோதகம் தொடர்பான ‘ஆடமை’க்கு முற்றிலும் பொருத்தம் இல்லாதது ஆகிறது. மூங்கில் குருத்தை வண்டுகள் குடைய; அத்துளையில் காற்று நுழைந்து குழல் இசையைத் தந்தது எனும் பொருள் அமைய;

“ஆடமை குயின்ற அவிர்துளை மருங்கின்
கோடை அவ்வளி குழலிசை ஆக” (அகம்.82)

என்றும் கபிலரே பாடி உள்ளார் (அகநானூறு களிற்றியானை நிரை- ப.213-214). இளம் குருத்தாக இருந்த நிலையில் வண்டுகள் துளை இட்டு அதை உணவாக உட்கொண்டதைக் குறிப்பாகச் சுட்டுகிறார் ஆதலால்; ‘ஆடமை’ உள்ளீடே ஆகும்.

மூங்கிலின் வளர்ச்சிப் படிநிலைகள்பற்றிய தெளிவே ‘ஆடமை’ என்ற சொற்றொடரின் பொருளை உணர்த்தும். முதல் படிநிலை ஆக மூங்கில் புதரின் வேரிலிருந்து பல மூங்கில் குருத்துகள் முளைத்து மேலெழுந்து வரும். மூங்குருத்து என்றும் பெயர் பெறும் மூங்கிலின் தண்டுகள் காட்டுப் பன்றி, யானை, கரடி ஆகிய விலங்குகளுக்கு உணவு ஆகும். மானிடரும் உண்பதற்கு உரிய உள்ளீட்டுடன் காணப்படும் (In... Northern Tamilnadu, bamboo shoots are used as a special dish during the monsoons due to seasonal availability... It goes by the name *Moongil Kuruthu* in Tamil... It is consumed as a delicacy by all communities in the region ([Bamboo shoot - Wikipedia](#)). மக்கள் அவற்றைப் பக்குவமாகச் சமைத்து உண்ணக்கூடும்; மருத்துவத் தன்மைகள் நிறைந்து உள்ளன (ibid. ‘The shoots are usually sliced and soaked in water for two to three days, after which the water is drained and replenished each day to extricate and remove toxins. It is also used as a pickle’). பின்வரும் காணொலிகள் (YouTube videos = Y.v.) இக்கருத்தை உறுதி செய்கின்றன.

தேன் மூங்குருத்து (Y.v.1- தேனில் ஊற வைத்த மூங்கில் குருத்து); மூங்கில் குருத்துப் பொரியல் (Y.v.2- மூங்கில் குருத்து பொரியல் இப்படி செய்தால் அப்புறம் எங்குப் பார்த்தாலும் விடவே மாட்டீங்க); மூங்கில் குருத்து வறுவல் (Y.v.3- கொங்கனி ஸ்டைல் கிரீலா); மூங்கில் குருத்து மசாலா: (Y.v.4- மூங்கில் குருத்து கிரேவி); மூங்கில் குருத்து சாம்பார் (Y.v.5- மூங்கில் குருத்து குழம்பு); மூங்கில் குருத்து சைவ அசைவத் தொக்குகள் (Y.v.6- மூங்கில் குருத்து மட்டன் and கடலைப்பருப்பு தொக்கு); மூங்கில் குருத்து சம்பல் (Y.v.7- உடலுக்கு வலிமை தரக்கூடிய மூங்கில் குருத்து சம்பல் - பிரியாணி சுவையில்); மூங்கில் குருத்து வடை (Y.v.8- Bamboo shoot fritters - 01.08.2022); மூங்கில் குருத்து பஜ்ஜி (Y.v.9- மூங்கில் குருத்து பஜ்ஜி); மூங்கில் குருத்து கோளா (Y.v.10- Bamboo shoot kola urundai) மூங்கில் குருத்து வத்தல் (Y.v.11- மூங்கில் அப்பளம்/ மூங்கில் வத்தல்); மூங்கில் குருத்து ஊறுகாய் (Y.v.12- How to make bamboo shoot pickle) ஆகிய உணவுப் பதார்த்தங்கள் ‘ஆடமை’ எனும் மூங்கில் குருத்தின் உள்ளீடு உண்ணக்கூடிய தன்மை பொருந்தியது என்பதை நிறுவ ஏதுவாகின்றன.

இரண்டாம் படிநிலை ஆகிய வளர்இளம் பருவத்தில் மூங்கில் தண்டுகளின் உள்ளீடு மென்மையும் நொய்மையும் கலந்து காணப்படும். (Odisha Bamboo Development Agency- [Botany of Bamboo](#)) இந்நிலையில் உள்ள மூங்கிலின் தன்மையைத் தொகை இலக்கியம் கையாளும் உவமையால் தெளிய முடிகிறது. ‘மூங்கிலின் உள்ளீடு இருக்கும் வெண்டு எனப்படும் சோற்றுச் செதிள்களைப் போன்று சிறகில் தூவி மயிர்களைக் கொண்ட அகன்ற கால்களை உடைய நாரை’ எனும் பொருள்பட;

“ஆடமை ஆக்கம் ஐதுபிசைந் தன்ன
தோடமை தூவித் தடந்தாள் நாரை” (நற்.178)

எனப் பாடுகிறார் புலவர். நாராயண சாமி ஐயர் ‘மூங்கிலின் உள்ளீடு உரிக்கப்படும் உரியை மடித்து மெல்லிதாகப் பிசைந்து வைத்தால் ஓத்த தொகுதி எனக் கூறும் விளக்கம் நாரையின் சிறகைக்கு உவமையாகத் தகுந்த மூங்கிலின் உள்ளீட்டிற்குப் பொருந்துகிறது. அதனால் ‘ஆடமை’ என்ற சொற்றொடர்க்கு அவர் கூறும் ‘அசைகின்ற மூங்கில்’ என்ற பொருளை அவரது விளக்கமே பொருத்தம் அற்றதாக ஆக்கி விடுகிறது (நற்றிணை- ப.223).



இவ்வாறு உண்ணக் கூடிய தகுதி, நொய்மை ஆகிய காரணங்களால் மோதகத்தின் உள்ளீடு ஆகும் பூரணத்தை 'ஆடமை' என்ற சொற்றொடர் குறிக்கிறது. பின்வரும் காணொலியில் பூரணம் நொய்மையான உள்ளீடாக அமைவதைக் காண்க (Y.v.13- பூரண கொழுக்கட்டை இப்படி ஈசியா பூப்போல மிருதுவாக செஞ்சா விரும்பி சாப்பிடுவாங்க)

கவ்வொடு பிடித்த = விரல்களை மடித்துப் பிடித்த

பற்றுவுதற்காக விரல்களை மடித்த நிலையே கவவுநிலை ஆகும்.

இன்று கொழுக்கட்டை செய்யத் துரித அச்ச புழக்கத்திற்கு வந்து விட்டது. அதனால் 'கவ்வொடு பிடித்த' செய்முறையை விளக்கப் பிடி கொழுக்கட்டை செய்பவர் தன் விரல்களை மடித்துப் பிடித்துச் செய்யும் முறையைக் காண்க (Y.v.14- இனிப்பு பிடி கொழுக்கட்டை வாயில் வைத்தவுடன் கரையும்). இது போலக் கைவிரல்களை மடித்துக் கூவியர் பூரணக் கொழுக்கட்டை ஆகிய மோதகத்தையும் பிடித்தனர்.

வகையமை = விதவிதமான

மோதகத்தின் உள்ளீடு இன்று பூரணம் எனப்படுகிறது. விதவிதமான பூரணங்கள் வழக்கில் இருந்ததை 'வகையமை' என்ற சொற்றொடர் சுட்டுகிறது.

பூரண வகைகளைப் புலவர் விதந்து சொல்லவில்லை. இன்று தேங்காய்ப் பூரணம், அவல் பூரணம், கடலைப் பருப்புப் பூரணம், வேர்க் கடலைப் பூரணம், எள்ளுப் பூரணம், உழுந்துப் பூரணம், பச்சைப் பயற்றுப் பூரணம் எனப் பூரண வகைகள் பல உள். இன்றைய நடைமுறையில் தமிழகத்தார் பயன் கொள்ளும் பூரணங்களின் அடிப்படைப் பொருட்களைப் பண்டை இலக்கிய வேளாண்மைப் பயன்களாகக் காண இயல்வதால் பண்டைய பூரண வகைகள் எவையெவை என்பதைக் குறிப்பாகப் பெறுகிறோம். பின்வரும் காணொலியில் (Y.v.15- கொழுக்கட்டை பூரணம் செய்வது எப்படி 5 வகையான கொழுக்கட்டை பூரணம்) சொல்லப்படும் பூரண வகைகளுள் வேர்க்கடலை தவிரப் பிற அனைத்தும் தமிழகத்தில் பண்டு தொட்டு விளைவித்து உண்ணப் படுவனவாக உள்ளன.

தேங்காய்ப் பூரணம்

"புடைதழ் தெங்கின் முப்புடைத் திரள்காய்" (பெரு.364)

என்ற புனைவு குலை தள்ளிய தென்னந் தோப்பைக் கண் முன் கொணர்கிறது. எனவே தொகை இலக்கியக் காலப் பூரணங்களுள் தேங்காய்க்கு இடம் உளது.

அவல் பூரணம்

"பெருஞ்செய் நெல்லின் பாசவல் பொத்தி"ய (அகம்.346)

செய்முறை பச்சை அவல் என்று சொல்லத் தக்க பக்குவத்தைப் பொத்தினாற் போல இடித்துப் பெறும் உற்பத்தி நுணுக்கத்தைத் தருகிறது.

"பாசவல் முக்கித் தண்புனல் பாயும்" (புறம்.63)

செய்கையில் அவல் பண்டைத் தமிழக மக்களின் உணவாக மட்டும் இன்றி; விளையாட்டிலும் பேரிடம் வகித்ததால் மோதகத்தின் பூரணம் செய்யவும் பயன்பட்டது எனலாம்.

பச்சைப்பயற்றுப் பூரணம்

சிறுபயறு எனப்படும் பச்சைப்பயறு, உழுந்தம்பயறு பிற பயறு வகைகள் அனைத்தையும் அவரை என்ற பொதுப் பெயரால் தொகை இலக்கியம் குறிக்கிறது. சிறுபாணாற்றுப் படையின் பழைய உரைகாரர் அவரை பயறு வகைகட்கு உரிய பொதுப் பெயர் எனக் கூறுவதைப் பொ.வே.சோம சுந்தரனார் காட்டுகிறார் (பத்துப்பாட்டு தொகுதி-1 சிறுபாணாற்றுப்படை ப.40-41).

"... பொறிகிளர் அவரையோடு

இந்நான் கல்லது உணாவும் இல்லை" (புறநானூறு பகுதி-II பா.335-

ப.268) எனும் மாங்குடி கிழாரின் கூற்றில் அவரைத் தமிழரின் முதன்மை உணவு ஆவது வெளிப்படையாக வரகுச் சோறுடன் வேளைக் கீரையைத் தயிரோடு கூட்டி அட்ட புளிக் குழம்பு அவரைக் கொய்தவர்க்கு உணவானமை;

"அவரைக் கொய்பவர் ஆர மாந்தும்" (புறம்.215)

எனப் பாடப் பெறுகிறது. தினை அறுவடையின்போது குறவர் அதில் படர்ந்து இருந்த அவரைக் கொடியை விலக்கியமை பற்றிப் பேசும் பாடல்கள் பல (குறு.82; ஐங்.271 & 286). 'தினைத் தாளில் படர்ந்த கொடி' எனும் புனைவு; பற்றிக் கொள்ள ஆதாரம் தேடும் குட்டைப் புதராகிய பச்சைப் பயறை அடையாளம்



காட்டுகிறது. இதனால் பச்சைப் பயறுக்குப் பண்டைக் கால உணவுப் பண்டமாகிய மோதகப் பூரணத்தில் இடம் இருப்பது உறுதி.

உழுந்துப் பூரணம்

கரும்பனூர் கிழான்; 'பாலிற் பெய்தவும் பாகிற் கொண்டவு'மாகிய வரகுப் பால்சோறையும் உழுந்தங் களியையும் தன்னிடத்தில் வந்து உண்டு பசி ஆறப் பொருநரை அறிவுறுத்துகிறான் (புறம்.381). அவன் சொல்லும் பாகிற் கொண்ட உணவு உழுந்தங்களி என்பது;

"உழுந்து தலைப்பெய்த கொழுங்களி மிதவை" (அகம்.86)

எனும் தொடரால் கிடைக்கும் தெளிவு ஆகும். வளமாக எள் நெய் சேர்த்துச் செய்ததால் 'கொழுங்களி' எனக் குறிப்பிடப்பட்டமை 'நெய்யொடு மயக்கிய உழுந்து' (ஐங்குறுநூறு-211) எனும் தொடரால் மீண்டும் உறுதி ஆவதால்; உழுந்துப் பூரணம் பண்டைய நடைமுறையில் இருந்ததாக எண்ண வழி உளது.

கடலைப் பருப்புப் பூரணம்

பாரி பறம்பின் புல்வேய் குரம்பையில்; 'நறுநெய்க் கடலை விசைப்பச் சோறு அட்டு' (புறம்.120) விருந்து ஓம்பினர். இக்கடலை கொண்டைக் கடலை என இன்று வழங்குவது ஆகும். ஓளவை ச.துரைசாமிப் பிள்ளை 'அவரையின் உள்ளிருக்கும் பரலை ஈண்டுக் கடலை என்றார்' என்கிறார் (புறநானூறு பகுதி-1, ப.260). கொண்டைக் கடலை அவரைக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்தது ஆகையால்; அவ் விளக்கம் பொருந்துகிறது. கொண்டைக் கடலையின் பருப்பை வேக வைத்துச் செய்வது பருப்புப் பூரணம் ஆதலால்; அதுவும் பண்டு தொட்டு வழக்கில் இருந்தமை ஒருதலை.

எள்ளுப் பூரணம்

'கவ்வை கறுப்ப' (புறம்.120) எனப் பறம்பின் புல்வேய் குரம்பை தொறும் கிடைக்கும் உணவை வரிசைப் படுத்தும் போது; எள்ளையும் இணைக்கிறார் புலவர். கவ்வை என்பது முற்றிய எள் ஆகும். நன்னனைக் காணச் செல்லும் கூத்தர் மிகுந்த நெய்யோடு விளைந்த எள்ளுக் காட்டைக் கடப்பின்; எயினர் வரவேற்பர் என்கிறது கூத்தராற்றுப்படை (மலை.106). 'வெள்ளெட் சாந்து' எனும் எள் துவையல் தமிழகத்தின் எளிய உணவாகும் (புறம்.246). இதனால் எள்ளுப் பூரணத்திற்கும் பண்டைய பூரணங்களின் வரிசையில் இடம் கிடைக்கிறது.

தொகையிலக்கியக் காலத்தில் தேங்காய், பச்சைப் பயறு, உழுந்தம் பயறு, கொண்டைக் கடலை, எள் ஆகியன விளைவிக்கப் பட்டதும்; அவல் உற்பத்தி செய்யப் பட்டதும் உறுதி ஆவதால்; அவை மோதகத்திற்குப் பூரணம் செய்யப் பயன்பட்டு இருக்கக் கூடியவை ஆகின்றன.

முடிவுரை

உண்பதற்குரிய தகுதியாலும் நொய்மையாலும் மோதகத்தின் உள்ளீடாக வைக்கப் பெறும் பூரணம் மூங்கில் குருத்திற்கு உரிய 'ஆடமை' என்ற பெயரால் சுட்டப்பட்டது. கற்கண்டு, கருப்பட்டி அல்லது வெல்லப் பாகோடு; தேங்காய், அவல், பொரிகடலை, எள், உளுந்து, பச்சைப் பயறு, கொண்டைக் கடலை ஆகியவற்றில் ஏதேனும் ஒன்றோ சிலவோ கலந்து பூரணம் ஆக்கிப் பொதிந்து; விரல்களை உள்ளங் கையோடு மடித்துத் தோதாகப் பிடித்து மோதகத்தைச் செய்தனர். ஈராயிரம் ஆண்டுக் காலமாக இங்ஙனம் மோதகம் செய்யும் முறையும் உண்ணுமுறையும் தமிழர் நாகரிகத்தில் நிலைத்து உள்ளது.

இழையப்பம் குறித்த தொகை இலக்கியச் செய்தியை விரித்து விளக்குவது அடுத்த கட்ட ஆய்வாக அமைய வேண்டியது ஆகும்.

Bibliography

1. Ainkurunooru, 2009, kazhaka veliyeeedu, Chennai.
2. Akanaanooru kalirriyaanai nirai, 2009, kazhaka veliyeeedu, chennai.
3. Akanaanooru manimidai pavalam, 2007, kazhaka veliyeeedu, chennai.
4. Akanaanooru niththilakkovai, 2008, kazhaka veliyeeedu, Chennai.
5. Bamboo shoot- Wkipedi a https://en.wikipedia.org/wiki/Bamboo_shoot
6. Concordance for Tamil Literature சங்க இலக்கியம்
7. Glosbe மொழிபெயர்ப்பு 'sugar candy' - அகராதி தமிழ்-ஆங்கிலம் | Glosbe
8. Kurunthokai, 2007, kazhaka veliyeeedu, chennai.
9. Narrinai. 2007, kazhaka veliyeeedu Chennai.
10. Odisha Bamboo Development Agency- Botany of Bamboo



11. Paththuppaattu part i- 2007- kadhaka veliyeedu, chennai.
12. Paththuppaattu part ii- 2008, kadhaka veliyeedu, chennai.
13. Puranaanooru part i- 2007, kadhaka veliyeedu, chennai.
14. Puranaanooru part ii- 2007, kadhaka veliyeedu, chennai.
15. Viksanary- அயிர் - தமிழ் விக்க்சனரி
16. ValaiTamil.com Ayir , அயிர் Tamil Agaraathi, tamil-english dictionary, english words, tamil words
17. Bamboo shoot fritters- Y.v.8- https://www.youtube.com/watch?v=EQQY_ONg3yk
18. Bamboo shoot kola urundai Bamboo shoot Kola Urundai | Bamboo Shoot Vada recipe | Bamboo shoot fritters | Bamboo shoot Pakode- Y.v.10- Bamboo shoot Kola Urundai | Bamboo Shoot Vada recipe | Bamboo shoot fritters | Bamboo shoot Pakode
19. How to make bamboo shoot pickle How to make Bamboo Shoot Pickle like professional at Home || Bamboo Shoot Pickle With King Chilli- Y.v.12- How to make Bamboo Shoot Pickle like professional at Home || Bamboo Shoot Pickle With King Chilli
20. Inippu pidi kozhukkattai vaayil vaiththavudan karaiyum| Sweet Pidi Kozhukattai | kollukattai recipe- Y.v.14- இனிப்பு பிடி கொழுக்கட்டை வாயில் வைத்தவுடன் கரையும் | Sweet Pidi Kozhukattai | kollukattai recipe
21. Kongani style kirla Konkani style Kirla/tender Bamboo shoots Fry| How to clean tender Bamboo shoots| Y.v.3- Konkani style Kirla/tender Bamboo shoots Fry| How to clean tender Bamboo shoots|
22. Kozhukkattai pooranam cheyvathu eppadi |5 types of kozhukattai pooranam|- Y.v.15- கொழுக்கட்டை பூரணம் செய்வது எப்படி |5 types of kozhukattai pooranam|5 வகையான கொழுக்கட்டை பூரணம்
23. Moongil kuruththu bajji | Bamboo shoots bajji- Y.v.9 - மூங்கில் குருத்து பஜ்ஜி| Bamboo shoots bajji
24. Moongil kuruththu gravy | Bamboo shoots Curry in Tamil- Y.v.4- மூங்கில் குருத்து கிரேவி | Bamboo shoots Curry in Tamil
25. Moongil Kuruththu kuzhambu moongil sambar recipe in tamil | Bamboo Shoots Curry | Ambikavin Samayal- Y.v.5- moongil sambar recipe in tamil | மூங்கில் குருத்து குழம்பு | Bamboo Shoots Curry | Ambikavin Samayal
26. Moongil kuruththu mutton and kadalaip paruppu thokku | Healthy Bamboo Shoot Recipe in Tamil... Y.v.6- <https://www.youtube.com/watch?v=BG-Lx4hLWHw>
27. Moongil kuruththu poriyal ippadi cheythaal appuram engu paarththaalum vidave maatteenga - Y.v.2- மூங்கில் குருத்து பொரியல் இப்படி செய்தால் அப்புறம் எங்கு பார்த்தாலும் விடவே மாட்டீங்க
28. Moongil vaththal /Bamboo chips, Bamboo papad,- Y.v.11- மூங்கில் அப்பளம், மூங்கில் வத்தல்/Bamboo chips, Bamboo papad,
29. Poorana kozhukkattai ippadi easiyaa pooppola miruthuvaaka chenjaa virumbi chaappiduvaanga |Purana Kolukatai tamil- Y.v.13- பூரண கொழுக்கட்டை இப்படி ஈசியா பூப்போல மிருதுவாக செஞ்சா விரும்பி சாப்பிடுவாங்க|Purana Kolukatai tamil
30. Thenil oora vaiththa moongil Kuruththu- Y.v.1- https://www.youtube.com/shorts/nHa_tUyg2rk
31. Udalukku valimai tharak koodiya moongil kuruththu chambal - Y.v.7- உடலுக்கு வலிமை தரக்கூடிய , மூங்கில் குருத்து சம்பல் |பிரியாணி சுவையில்.